



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 6

החלצו מאתכם וגו'

“Armai dentre vós”



Midian, cujo nome significa contenda, é o ódio gratuito: a força da divisão, o oposto direto do Nome Havayá, no qual até os opostos se tornam um. A guerra contra ela é “a vingança de Havayá”, e só pode ser vencida por meio dos dois tipos de paz que a Torá estabelece, no alto e embaixo, nos mundos e na alma, até que todo Israel seja um, “como um só homem”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/matos/6/

A IDEIA CENTRAL

Midian, cujo nome significa contenda, é o ódio gratuito: a força da divisão, o oposto direto do Nome Havayá, no qual até os opostos se tornam um. A guerra contra ela é “a vingança de Havayá”, e só pode ser vencida por meio dos dois tipos de paz que a Torá estabelece, no alto e embaixo, nos mundos e na alma, até que todo Israel seja um, “como um só homem”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que Moshe diz hechaltzu, que se dirige a todos, por que a guerra é “a vingança de Havayá” e por que o versículo diz “por todas as tribos”. Midian é a kelipá da contenda, o ódio gratuito, por causa do qual o Segundo Templo foi destruído; como não é um mal evidente e as pessoas o justificam, seu exílio dura muito mais que os setenta anos que repararam os sete atributos maus do Primeiro Templo. Ela se opõe ao Nome Havayá, que é “Um”: nele, os opostos se unem. O yud (contração, Chochmá) e o hei (expansão, Biná) são unidos pela ponta do yud, uma luz acima de ambos, atraída por meio do estudo da Torá: paz na família do alto. O vav e o hei final são unidos quando a esquerda é incluída na direita, a severidade servindo à bondade, como nos castigos da Torá e em seus detalhes rigorosos: paz na família de baixo. Na alma, isso corresponde à mente governando o coração e ao refinamento das emoções da alma animal, transformando-as em emoções da alma divina. Assim, todo judeu deve lutar contra Midian dentro de si; e somente a unidade de todos, por meio de Moshe, traz sobre Midian a luz da “expressão geral e coletiva de tudo”.

ESQUEMA

1 As perguntas

¶1

Por que hechaltzu, por que “a vingança de Havayá” e por que “por todas as tribos”? Midian é o oposto do Nome Havayá; sua kelipá foi subjugada por meio de Yitró antes da Entrega da Torá, e a Torá estabelece a paz na família do alto e na família de baixo.

2 O ódio gratuito e o longo exílio

¶2-4

O Primeiro Templo caiu por pecados enraizados nos sete atributos maus, as sete nações, que foram reparados em setenta anos; o Segundo caiu por causa do ódio gratuito, a contenda de Midian, que se opõe à unidade divina. Por estar oculta e ser justificada pela própria pessoa, como resíduos finos ou uma lei duvidosa, seu refinamento demora muito mais.

3 O yud, o hei e a ponta do yud

¶15-6

A criação a partir do nada exigiu um tsimtsum, o ponto do yud, antes da expansão do hei. Esses opostos, Chochmá e Biná, são unidos pela ponta do yud, uma luz acima de ambos, atraída por meio do estudo da Torá: paz na família do alto, e a razão pela qual a Torá é chamada “paz”.

4 A esquerda incluída na direita

¶17-9

Os seis atributos, o vav do Nome, têm correspondentes maus nutridos da linha da esquerda. O remédio é incluir a esquerda na direita, como nos castigos da Torá, que reparam o pecador, e em seus detalhes rigorosos, gueburot que servem à bondade: paz na família de baixo.

5 Cérebro e coração

¶10-16

Na alma, Chochmá no cérebro (água) proporciona autoanulação duradoura da vontade e humildade, e Biná no coração (fogo) proporciona amor ardente. A mente deve governar o coração, a corrida deve conduzir ao retorno, e o estudo da Torá, que atrai uma vontade acima da razão, une ambos, para que o amor se torne entrega.

6 As duas almas

¶17-19

As emoções da alma animal, a esquerda, devem ser refinadas até serem absorvidas pelas emoções da alma divina, a direita, chegando mesmo a transformar a inclinação ao mal em amor a D'us. Isso se dá por meio de Daat, atraído pela Torá, e das mitsvot, especialmente a caridade, que estabelecem a paz no alto entre quem dá e quem recebe.

7 As respostas

¶20-24

A guerra é “a vingança de Havayá” porque a divisão se opõe ao Nome da unidade; hechaltzu, porque cada pessoa deve combatê-la dentro de si; “por todas as tribos”, porque a unidade embaixo atrai luz da raiz das tribos no alto. Por meio de Moshe, a fonte da unidade, os soldados se tornaram “todos iguais” e assim prevaleceram sobre Midian.

CONCEITOS-CHAVE

Ódio gratuito (sinas chinam) שנאת חנם

Ódio sem causa, o pecado pelo qual o Segundo Templo foi destruído. O maamar o identifica com Midian (madon, “contenda”): não é mal absoluto, mas é fonte do mal e o oposto da unidade divina; como as pessoas o justificam para si mesmas, quase nunca se arrependem dele, e por isso seu exílio é longo.

A família do alto e a família de baixo פמליא של מעלה ופמליא של מטה

Os dois âmbitos nos quais o estudo da Torá “estabelece a paz”. No alto: a união do yud e do hei, Chochmá e Biná, que na alma são a mente e o coração. Embaixo: a união do vav e do hei final, a esquerda incluída na direita, que na alma é a alma animal refinada e transformada em alma divina.

A ponta do yud קוצו של יו"ד

O pequeno ponto acima da letra yud, que representa um nível acima de Chochmá, Kéter, e une o yud e o hei, opostos que não podem se unir por si mesmos. Na alma, é a vontade acima da razão, que o estudo da Torá atrai.

A esquerda incluída na direita שמאלא אתכליל בימינא

A expressão do Zohar para a severidade incluída na bondade e a seu serviço. É o fundamento da Torá, visto em seus castigos, que reparam o pecador, e em seus detalhes rigorosos; na alma, é o refinamento das emoções da alma animal, transformando-as nas da alma divina.

Corrida e retorno (ratzo vashov) רצוא ושוב

O anseio ardente do coração em direção a D'us e o retorno ao serviço estável. A mente deve governar o coração, para que a corrida conduza ao retorno e a humildade seja superior ao entusiasmo.

A expressão geral e coletiva de tudo שלימותא דכולא

D'us como Aquele que inclui tudo, chamado “Tudo”, cuja luz repousa onde há inclusão mútua embaixo. Está muito acima da raiz de Midian; por isso, a unidade coloca Israel “acima” de Midian.

SEÇÃO 1 • 11

As perguntas

1 החלצו מאתכם^{1,2} וגוי. וצ"ל דה"ל [דהוה ליה למימר] יחלצו כי החלצו משמע כולכם וכיון שנאמר מאתכם דהיינו מקצתם אלף למטה א"כ ה"ל [הוה ליה למימר] יחלצו.

“Armem-se dentre vós (hehaltzu me’itchem)”, etc. É preciso entender isso, pois deveria ter dito yechaltzu (“que [homens] se armem”): hehaltzu (“armem-se”) implica todos vós; e, uma vez que diz “dentre vós”, isto é, alguns de vós, “mil de cada tribo”, deveria então ter dito yechaltzu.

O maamar começa com a ordem de Moshe para que se preparassem para a guerra contra Midian. A forma hehaltzu é uma ordem dirigida a todos, mas o versículo prossegue dizendo “dentre vós”, e o versículo seguinte limita o contingente a mil de cada tribo; para uma convocação de apenas alguns homens, a Torá deveria ter dito yechaltzu, “que homens se armem”.

גם מהו ענין נקמת הוי' במדין. גם מהו לכל מטות³ וה"ל [והוה ליה למימר] מכל מטות. אך הנה בחינת מדין הוא ממש נגד בחי' שם הוי'

Também, o que significa “a vingança de Havayá contra Midian”? E ainda: o que significa “para todas as tribos (lechol matot)”?. Deveria ter dito “de todas as tribos (mikol matot)”. Porém, o nível de Midian se opõe diretamente ao nível do Nome Havayá;

Mais duas perguntas: por que essa guerra é chamada “a vingança de Havayá”, e por que o versículo seguinte diz “para todas as tribos”, em vez de “de todas as tribos”, como seria de esperar quando apenas alguns são convocados? A resposta começa com um princípio que o maamar explicará extensamente: Midian é o oposto direto do Nome Havayá.

ולכן קודם מתן תורה היה צ"ל הכנעת קליפת מדין ע"י יתרו כהן מדין⁴ שאמר עתה ידעתי^{5,6} כו' (כמ"ש בזהר ר"פ יתרו ס"ז ב').

e, portanto, antes da Outorga da Torá, era preciso subjugar a kelipá (casca) de Midian por meio de Yitró, sacerdote de Midian, que disse: “Agora sei”, etc. (como está escrito no Zohar, no início da Parashat Yitró, 67b).

Como Midian se opõe ao Nome, sua kelipá, a força que o oculta, precisava ser subjugada antes que a Torá pudesse ser outorgada. Isso aconteceu quando Yitró, o próprio sacerdote de Midian, veio e reconheceu: “Agora sei que Havayá é maior do que todos os deuses”; o Zohar diz que somente depois disso a glória de D'us foi exaltada acima e abaixo, e a Torá foi outorgada.

והענין ע"ד משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]⁷ דבשעת מתן תורה נתקבצו כל האומות כו' עד שפתחו כולם ואמרו ה' עוז לעמו יתן⁸ ה' יברך את עמו בשלום וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שהעוסק בתורה משים שלום⁹ בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה.

O assunto se relaciona ao que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: na época da Outorga da Torá, todas as nações se reuniram, etc., até que todas abriram [a boca] e disseram: “Havayá dará força a Seu povo; Havayá abençoará Seu povo com paz.” E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: aquele que se ocupa da Torá estabelece a paz na morada do Alto e na morada do baixo.

O Talmud relata que, quando a Torá foi outorgada, os reis das nações se reuniram alarmados com o tumulto, até que souberam sua causa e declararam: “Havayá abençoará Seu povo com paz.” A Torá está ligada à paz: os Sábios dizem que aquele que se ocupa da Torá estabelece a paz em dois âmbitos, “na morada do Alto” e “na morada do baixo”, e esses dois tipos de paz são o tema do maamar.

SEÇÃO 2 • 12-4

O ódio gratuito e o longo exílio

2 ולהבין ב' שלומות הללו צ"ל דהנה בחורבן בהמ"ק [בית המקדש] ראשון אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ויתר הקב"ה על¹⁰ עבודת כוכבים וג"ע [וגילוי עריות] וש"ד [ושפיכות דמים] ולא ויתר על ביטול תורה^{11,12} וחורבן בית שני היה רק בשביל עון שנאת חנם לבד.¹³

Para compreender esses dois [tipos de] paz, é preciso dizer o seguinte: a respeito da destruição do Primeiro Templo, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que o Santo, bendito seja Ele, relevou a idolatria, as relações proibidas e o derramamento de sangue, mas não relevou o abandono da Torá; e a destruição do Segundo Templo ocorreu somente por causa do pecado do ódio gratuito.

Para explicar os dois tipos de paz, o Alter Rebe compara as duas destruições. Sobre o Primeiro Templo, os Sábios dizem que D'us relevou até mesmo a idolatria, as relações proibidas e o derramamento de sangue; o que Ele não relevou foi o abandono da Torá. O Segundo Templo, cuja geração se dedicava à Torá e às mitsvot, foi destruído somente por causa do ódio gratuito.

3 וא"כ למה עכשיו אריכות הגלות שבית המקדש חרב יותר מ"ז מאות שנה. וגלות בבל שהיה מפני עבירות חמורות הנ"ל אעפ"כ [אף על פי כן] היה רק שבעים שנה.

Se assim é, por que o exílio atual é tão longo, de modo que o Templo Sagrado permanece destruído há mais de mil e setecentos anos? O exílio da Babilônia, que veio por causa dos graves pecados mencionados acima, durou, apesar disso, apenas setenta anos.

Se os pecados do Primeiro Templo foram os mais graves, por que o exílio atual, que se seguiu à destruição do Segundo Templo, já dura mais de mil e setecentos anos, enquanto o exílio babilônico, após o Primeiro Templo, durou apenas setenta? O número reflete a época do próprio Alter Rebe.

אך הענין הוא כי הנה בשבעה אומות שהיו בארץ בעת שבאו אבותינו לארץ הכנעני והחתי כו' נאמר והיה אשר תותירו מהם¹⁴ כו' כי הם היו שבע מדות הרעות

Mas a explicação é a seguinte: a respeito das sete nações que estavam na terra quando nossos pais chegaram à terra — o cananeu, o hitita etc. — está dito: “E acontecerá que aqueles dentre eles que deixardes permanecer...”, etc.; pois elas correspondiam aos sete atributos emocionais malignos (midot).

A resposta começa pelas sete nações de Canaã. A Torá adverte que qualquer uma delas deixada na terra afligia Israel; o Alter Rebe explica que, em sua raiz espiritual, as sete nações são os sete atributos emocionais malignos, que correspondem aos sete atributos sagrados.

לכן כשחטאו ישראל אז בבית ראשון ונתגברו בהם השבע מדות הרעות אלו מפני שהשאירו מהם וכמ"ש

Portanto, quando Israel pecou então, na época do Primeiro Templo, e esses sete atributos malignos se fortaleceram nele, porque haviam deixado alguns deles permanecer, como está escrito

Como Israel não expulsou completamente essas nações, os traços malignos que elas representam ganharam força no povo durante o período do Primeiro Templo.

(בשופטים סי' א' וסי' ב') ואתם לא תכרתו ברית כו' ולא שמעתם בקולי¹⁵ כו' ומחמתם נכשלו בעבירות חמורות הנ"ל.

(em Juízes, capítulos 1 e 2): “E não fareis aliança...”, etc.; “mas não escutastes a Minha voz”, etc.; e por causa delas tropeçaram nos graves pecados mencionados acima.

O livro de Juízes registra que o povo fez alianças com os habitantes da terra e não deu ouvidos à voz de D'us, sendo advertido de que aquelas nações se tornariam uma armadilha para eles. Por meio desses traços, Israel chegou aos graves pecados do período do Primeiro Templo.

ע"כ היה הגלות בכל שבעים שנה שעיינו נתקנו שבע מדות¹⁶ הנ"ל לכל מדה עשר שנה כי כל אחד כלולה מעשר.

Por isso, o exílio babilônico durou setenta anos, pois, por meio dele, foram retificados os sete atributos mencionados acima: dez anos para cada atributo, visto que cada um é composto de dez.

Os setenta anos do exílio babilônico retificaram aqueles sete traços. Cada atributo é composto por dez aspectos; assim, sete atributos multiplicados por dez resultam em setenta anos.

אך בבית שני לא היה החטא במדות הרעות עצמן כ"א בשנאת חנם והיא קליפת מדין שאינה נחשבת משבעה עממין הנ"ל ואינו רע גמור כמו תאות רעות כו' ניאוף.

No Segundo Templo, porém, o pecado não estava nos próprios atributos malignos, mas no ódio gratuito; e este é a kelipá de Midian, que não é contado entre as sete nações mencionadas acima e não é um mal completo, como os desejos malignos etc., [tais como] o adultério.

O pecado do Segundo Templo era de outra natureza: o ódio gratuito, que o Alter Rebe identifica com a kelipá de Midian. Midian não é uma das sete nações, e o traço que representa não é um mal absoluto, como a luxúria.

כ"א שנאת חנם שזהו לשון מדין ריב ומדון¹⁷ ומדה זו אע"פ [אף על פי] שאינה רע גמור אך הוא מקור התהוות הרע¹⁸ והוא ג"כ הפך הקדושה האלקית (ועיי' [ועיין] בזהר ויקרא ד"ו ע"ב)

Isto é, o ódio gratuito, pois esse é o sentido da palavra Midian: contenda e discórdia (madon). E esse traço, embora não seja um mal completo, é, apesar disso, a fonte da qual o mal vem a existir; além disso, é também o oposto da santidade divina (veja também o Zohar, Vayikra, 16b),

O nome Midian é associado a madon, "discórdia". O ódio gratuito não é, em si, um mal completo, mas é a raiz da qual o mal procede e se opõe à santidade; a passagem do Zohar citada aqui interpreta "o queixoso separa" como referência a quem separa a unidade no alto.

שהיא דוקא בחינת אחדות והתכללות שהוא יסוד כל התורה כמ"ש הלל הזקן דעלך סני¹⁹ כו' ואידך פירושא הוא

que consiste precisamente na qualidade da unidade e da inclusão mútua, fundamento de toda a Torá, como disse Hilel, o Ancião: "O que é odioso para ti...", etc.; "e o restante é sua explicação".

A santidade é unidade e inclusão recíproca de cada parte nas demais. Quando um possível convertido pediu a Hilel que lhe ensinasse toda a Torá de forma breve, ele respondeu: "O que é odioso para ti, não faças ao teu próximo", e disse que o restante era seu comentário: o amor entre as pessoas, oposto ao ódio gratuito, é o fundamento da Torá.

והיינו משום דכך הוא למעלה הויי אחד²⁰ בחיי אחדות והתכללות איהו וגרמוהי חד^{21,22} כוי הוא היודע והוא הדעה^{23,24} כי פיי אחד אין פירושו מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' דהוא נקרא יחיד

E isso se deve ao fato de que assim é no Alto: “Havayá é Um” — a qualidade da unidade e da inclusão mútua, “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um, etc.; “Ele é o Conhecedor e Ele é o Conhecimento”. Pois o significado de “Um” não é o Seu ser e essência, bendito seja Ele, que é chamado “Singular” (Yachid);

Isso espelha o que ocorre no Alto: o Nome Havayá é chamado “Um”; o Tikkunei Zohar diz que, em Atsilut, “Ele e Seus recipientes são um”; e o Rambam diz que D'us é o Conhecedor e é, Ele próprio, o Conhecimento. A palavra “Um” aqui não descreve a essência de D'us em si, para a qual o termo apropriado é “Singular” (Yachid).

אך פיי אחד היינו אחד בזי רקיעים והארץ^{25,26} ולמעלה הוא בחינות ז' מדות שכולם בטלים ומתכללים באחד וע"כ בחיי מדין ונרגן מפריד²⁷ הוא המנגד לשם הויי

mas o significado de “Um” é: Um nos sete céus e na terra, que, no Alto, correspondem aos sete atributos, todos anulados e incluídos no Um. Portanto, o nível de Midian e “o murmurador separa” são o que se opõe ao Nome Havayá,

Em vez disso, “Um” significa unidade na multiplicidade: D'us é Um nos sete céus e na terra, que, no Alto, correspondem aos sete atributos emocionais, todos anulados e incluídos no Um. Midian, o “murmurador que separa”, é a força da divisão e, por isso, opõe-se diretamente ao Nome Havayá.

שהוא אחד שגם כל המדות וההפכיים כולם מתאחדין ובטלים באור הויי כוי וע"כ גלות זה שהוא תיקון ובירור בחיי שנאת חנם משתהה זמן רב יותר.²⁸

que é Um, pois até mesmo todos os atributos e seus opostos se unem e se anulam na luz de Havayá, etc. Portanto, este exílio, que é a retificação e o refinamento do aspecto do ódio gratuito, dura muito mais tempo.

Na luz do Nome Havayá, atributos opostos se unem e se anulam. O ódio gratuito é o oposto dessa unidade; por isso, o exílio cuja tarefa é refiná-lo dura muito mais tempo.

4 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ראשונים שנתגלה עוונם נתגלה קצם כו' פי' נתגלה ע' וונם שהיה רע גמור ע"כ עשו תשובה ע"ז מיד.

E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Os primeiros, cujo pecado foi revelado, tiveram seu fim revelado”, etc. Isto é: seu pecado foi revelado, pois era um mal completo; por isso, fizeram teshuvá (retornaram) por causa dele imediatamente.

O Talmud contrapõe os dois Templos: os pecados do Primeiro eram manifestos, por isso o fim de seu exílio foi revelado de antemão; os do Segundo não eram, por isso seu fim está oculto. O Alter Rebe interpreta “revelado” como “manifestamente mau”: como os pecados do Primeiro Templo eram obviamente maus, o povo se afastou deles de imediato.

משא"כ אחרונים שלא נתגלה עוונם דהיינו ענין שנאת חנם שכל אחד מטעה א"ע [את עצמו] שאין זה עון גמור ע"כ לא נתגלה קצם מפני שאין מתחרטין כ"כ [כל כך] מזה

Ao passo que os últimos, cujo pecado não foi revelado — isto é, a questão do ódio gratuito, a respeito do qual cada pessoa ilude a si mesma, pensando que não se trata de um pecado completo —, por isso seu fim não foi revelado, pois as pessoas não se arrependem tanto disso

O ódio gratuito é um pecado oculto, pois cada pessoa se convence de que não é realmente errado. Como as pessoas quase não se arrependem dele, não retornam verdadeiramente, e assim o fim deste exílio não é revelado.

(וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ברבינו יונה רפ"ק [ריש פרק קמא] דברכות שלכך האשם שתי סלעים וחטאת בת דנקא^{29,30} דכיון שהאשם בא על ספק חטא אינו מתחרט כ"כ [כל כך] כו' ע"ש), או

(como escreve Rabbeinu Yonah em linhas semelhantes, no início do primeiro capítulo de Bera-chos: por isso a oferta de culpa vale duas sela'im, e a oferta pelo pecado vale uma danka, pois, uma vez que a oferta de culpa é trazida por um pecado duvidoso, a pessoa não se arrepende tanto, etc.; veja ali). Ou

O parêntese traz um paralelo de Rabbeinu Yonah: a oferta de culpa trazida por um pecado duvidoso deve valer pelo menos duas sela'im, muito mais do que a oferta pelo pecado certo, que pode valer uma danka, pois quem não tem certeza de que pecou sente pouco remorso. A frase prossegue então com uma segunda explicação.

כמו עד"מ לברר הפסולת הדק צריך שהות יותר מן הפסולת הגס שהוא ניכר לכל שהוא פסולת.

como, por exemplo, separar o resíduo fino exige mais tempo do que o resíduo grosso, que todos reconhecem como resíduo.

Uma segunda explicação, por meio de uma analogia: é fácil perceber e remover o resíduo grosso, ao passo que o resíduo fino misturado ao grão leva mais tempo para ser separado.

וכן בדינים בגמרא א"צ [אין צריך / אינו צריך] עיון שהעורב אסור והיונה מותרת, אבל לברר דינים המסופקים שאין איסורין ניכר צריך טורח וזמן רב יותר בפלפול ועיון שאח"כ מכירין

Assim também quanto às leis na Guemará: não é preciso estudar [para saber] que o corvo é proibido e a pomba permitida; mas esclarecer leis duvidosas, nas quais a proibição não é evidente, exige esforço e muito mais tempo de debate e estudo, após o que se reconhece

Assim também na halachá: casos claros, como o corvo ser proibido e a pomba permitida, não exigem estudo; os casos duvidosos, porém, requerem longa análise e debate antes que se possa concluir que algo é proibido.

שהוא אסור וכמ"כ [וכמו כן] תיקון ובירור עון שנאת חנם לפי שאינו נחשב כ"כ [כל כך] לרע גמור בעיני האדם מפני שמדמה ששונאו בדין ע"כ צריך ע"ז זמן רב.

que é proibido. O mesmo se aplica à retificação e ao refinamento do pecado do ódio gratuito: como ele não é considerado tanto um mal completo aos olhos da pessoa, pois ela imagina que odeia o outro com razão, isso exige muito tempo.

O ódio gratuito é o "resíduo fino" e a "lei duvidosa": quem odeia outra pessoa imagina que seu ódio é justificado e, por isso, não o vê como algo mau. Retificar e refinar tal pecado exige, portanto, muito tempo.

אך להבין קצת חומר ענין זה דשנאת חנם איך שהוא המנגד ממש לשם הוי'. והענין דשם הוי' נק' ע"ש [על שם] שמהוה מאין ליש.³¹

Mas, para compreender um pouco a gravidade desta questão do ódio gratuito, como ele é exatamente o oposto do Nome Havayá: a explicação é que o Nome Havayá é assim chamado porque faz existir (mehavê) do nada (ayin) algo que existe (yesh).

O maamar passa agora a explicar por que o ódio gratuito é tão grave: ele é o oposto direto do Nome Havayá. Esse Nome é assim chamado porque faz as coisas existirem (mehavê), trazendo-as do nada à existência; os parágrafos seguintes mostrarão como suas letras expressam unidade.

O yud, o hei e a ponta do yud

5 והנה ידוע הקושיא למה נקי' ההתהוות מאין ליש הלא אדרבה הוא ית' היש האמיתי וכולא קמיה כלא חשיב³² ואין ואפס ממש.

Ora, é conhecida a pergunta: por que a vinda à existência é chamada “de nada a algo”? Pelo contrário: Ele, bendito seja, é o verdadeiro Algo (Yesh), e “tudo diante Dele é considerado como nada”, verdadeiramente nada e nulidade.

Uma pergunta conhecida: por que a criação é chamada “de nada a algo”? D'us é a verdadeira existência, e diante Dele toda a criação é considerada como nada; assim, aparentemente, a ordem deveria ser inversa.

אך הענין הוא משום שא"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו תחלה כוי ולכך כשהיה צ"ל המשכת האור להתהוות הנבראים בעלי גבול א"א להיות ע"י השתלשלות עילה ועלול שא"כ היה הכל בחיי בלי גבול,

Mas a explicação é a seguinte: o Infinito (Ein Sof), bendito seja, é tal como Seu nome indica; Ele não tem princípio, etc. Portanto, quando foi necessário fazer com que a luz se estendesse para dar existência a seres criados que têm limites, isso não poderia ocorrer por meio de uma cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de causa e efeito, pois, se assim fosse, tudo seria ilimitado;

A resposta: Ein Sof, “sem fim”, é tal como seu nome indica, sem fim e sem princípio. Se os seres criados tivessem vindo Dele por uma cadeia gradual de causa e efeito, seriam ilimitados como sua causa.

אלא צ"ל צמצום עצום בתחלה שיהיה הגילוי רק בחינת הארה מצומצמת לבד בכדי שאז יוכל להיות בחינת הארה זו מקור ושרש להתהוות עולמות בעלי גבול ושלא יתבטלו במציאות

ao contrário, foi necessário que houvesse, de início, um tsimtsum (contração) imenso, para que a revelação fosse apenas uma iluminação contraída, a fim de que essa iluminação pudesse então ser a fonte e a raiz da vinda à existência de mundos que têm limites, e para que eles não fossem anulados da existência.

Por isso, primeiro foi necessário um grande tsimtsum, uma contração e ocultação que deixasse apenas uma iluminação limitada. Somente uma luz assim limitada pode ser a fonte de mundos finitos que não se dissolvem de volta em sua fonte.

וזהו ענין היו"ד דשם הוי' שהוא בחינת צמצום ישת חשך סתרו³³ רק גילוי בחינת נקודה ויצא ככרך חצו³⁴ כו'

E este é o significado do yud do Nome Havayá: ele corresponde ao nível do tsimtsum, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”; há somente a revelação de um ponto, “e Sua flecha sai como relâmpago”, etc.

O yud, a primeira letra do Nome Havayá, é apenas um ponto: representa aquele tsimtsum — “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” — e o único ponto de luz que irrompe dele “como relâmpago”.

ואחר היו"ד נמשך בחי' ה' שיש בו אורך ורוחב והוא בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית שכ"ז [שכל זה] נמשך אחר בחי' היו"ד.

Depois do yud, estende-se o nível do hei, que tem comprimento e largura; ele corresponde à luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e à luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), para cima, sem fim, e para baixo, sem limite. Tudo isso se estende depois do nível do yud.

Depois do yud vem o hei, uma letra com comprimento e largura, que representa a expansão da luz: tanto a luz que circunda os mundos quanto a luz que os preenche, estendendo-se sem fim acima e abaixo. Toda essa expansão decorre do ponto contraído do yud.

6 ולכן נקרא הבריאה יש מאין שמקור התהוות היש הוא ע"י בחי' מה שהוא אין וכלא חשיב לגבי מהותו ועצמותו שלמעלה מבחי' צמצום זה ועמ"ש בד"ה וירא ישראל.

Por isso, a criação é chamada “algo a partir do nada” (yesh me'ayin): pois a fonte da formação do algo é aquilo que é “nada” e “considerado como nada” em relação ao Seu ser e à Sua essência, que estão acima deste tsimtsum. Veja também o que está escrito no discurso que começa “E Israel viu”.

A criação é chamada “algo a partir do nada” porque sua fonte é a iluminação contraída que permaneceu após o tsimtsum, que, em comparação com a essência de D'us acima do tsimtsum, é como nada. O texto remete a outro discurso para maiores explicações.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כברייתו של עולם³⁵ ברישא חשוכא הוא בחינת הצמצום [הצמצום] (ועי' זוהר בפ' בלק) (דקצ"א) שפי' שחור' [שחורה] אני³⁶ שהוא בחי' היוד דלית ביה חיורי והדר נהורא הוא בחי' ההתפשטות.

E isso é o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Como na criação do mundo: primeiro, escuridão”; este é o nível do tsimtsum (e veja o Zohar, Parshas Balak) (página 191), que explica “sou negra” como o nível do yud, que não contém brancura alguma; “e depois, luz”; este é o nível da expansão.

O Talmud afirma que a ordem da criação foi “primeiro, escuridão; depois, luz”. O Alter Rebe interpreta a escuridão como o tsimtsum, o yud, que o Zohar sobre Balak, ao explicar “sou negra”, descreve como não contendo brancura alguma; a luz que vem depois é a expansão.

והנה הצמצום וההתפשטות הם ב' מדות ההפכיים וצריך שיהי' [שיהיה] בחי' ממוצע שיחבר ב' ההפכיים הללו

Ora, o tsimtsum e a expansão são duas qualidades opostas, e é necessário que haja um intermediário para unir esses dois opostos;

A contração e a expansão são opostas, e dois opostos não podem unir-se por si mesmos. Algo precisa mediar entre eles.

והיינו עיי' בחי' שלמעלה משניהם שהוא המשכה מאור א"ס ב"ה דקמיה כחשכה כאורה³⁷ כי חשוכא ונהורא זהו שייך רק בבחינת ומדרגות ברייתו של עולם,

e isso se dá por meio de um nível que está acima de ambos, a saber, uma emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, diante de Quem “a escuridão é como a luz”; pois escuridão e luz aplicam-se somente aos níveis e graus da criação do mundo,

O intermediário precisa provir de um nível acima de ambos: a Luz Infinita tal como é em Si mesma, diante de Quem, como diz o Salmo, “a escuridão é como a luz”. A própria distinção entre escuridão e luz pertence somente à ordem da criação.

אבל קודם שנברא העולם לא שייך בחינות אלו ועיי' המשכה מבחינה זו יוכל להיות קשר וחיבור בין שני ההפכיים עד שבחי' חו"ב [חכמה ובינה] שהן בחי' יו"ד וה"א נעשו

mas, antes de o mundo ser criado, esses níveis não se aplicam. E, por meio de uma emanção desse nível, pode haver um vínculo e uma união entre os dois opostos, de modo que Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), que são o yud e o hei, tornam-se

Antes da criação, tais distinções não existem; portanto, uma luz emanada desse nível pode unir os opostos. Chochmá e Biná, o yud e o hei do Nome, constituem um par de opostos desse tipo.

תריין ריעין דלא מתפרשין³⁸ אע"פ [אף על פי] שהן בעצם ב' הפכיים ונקרא אין ויש ומ"מ ע"י המשכה מאור א"ס ב"ה שלמעלה מבי' הבחי' הם מתכללים והיו לאחדים והמשכה זו מרומזת בקוצו של יו"ד^{39,40}

“dois companheiros que nunca se separam”, embora, em sua essência, sejam dois opostos e sejam chamados “nada” e “algo”. Não obstante, por meio de uma emanção da Luz Infinita, bendito seja Ele, que está acima de ambos os níveis, eles se incluem um no outro e tornam-se um. E essa emanção é aludida na ponta do yud,

Chochmá, o primeiro lampejo de compreensão, é chamada “nada” (ayin), e Biná, a apreensão desenvolvida desse lampejo, “algo” (yesh); contudo, o Zohar as chama de “dois companheiros que nunca se separam”. Elas se unem somente por meio de uma luz que vem de acima de ambas, aludida na pequena ponta no alto do yud.

שהוא למעלה מעלה מבחי' היו"ד ועי"ז מתפשט ומתחבר היו"ד בה"א [בית הלל אומרים] וכמבואר בפרדס⁴¹

שהיו"ד יש לה ג' קוצין ומקוץ התחתון נמשך הה"א ובקוץ התחתון יש בחי' קוץ העליון⁴²

que está muito, muito acima do nível do yud; e, por meio dela, o yud se expande e se une ao hei. Conforme explicado no Pardes, o yud tem três pontas; da ponta inferior estende-se o hei, e na ponta inferior há o aspecto da ponta superior.

A ponta do yud está acima do próprio yud e, por meio dela, o yud se expande para dentro do hei. Como explica o Pardes, o yud tem três pontas; o hei se estende da ponta inferior, e esta contém algo da ponta superior, de modo que o poder de unir provém do alto.

ונמצא שזה שיתפשט ויומשך היו"ד בה"א [בית הלל אומרים] נמשך ע"י קוצו של יו"ד⁴³ שהוא למעלה מעלה מעצם בחי' היו"ד והוא הוא המחבר היו"ד עם הה"א

Conclui-se que a expansão e a extensão do yud para dentro do hei ocorrem por meio da ponta do yud, que está muito, muito acima do nível essencial do yud; e é ela que une o yud ao hei.

Assim, o yud alcança o hei não por seu próprio poder, mas por meio de sua ponta, que está acima do próprio yud. A união de Chochmá e Biná provém de um nível acima de ambas.

(ועמ"ש בזה באריכות ע"פ לך לך^{44,45} ועיין בזהר פי⁴⁶ ויקרא) (ד"י [די יסודות] ע"ב ודי"א ע"ב) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] שקוץ התחתון הוא הדעת

(E veja o que está escrito sobre isso extensamente a respeito de ["Vai para ti" (Lech Lechá)]; e veja o Zohar, Parashat Vayikrá) (páginas 10b e 11b), e o Mikdash Melech ali, em nome de Rabi Chaim Vital, que a ponta inferior é Daat (conhecimento);

O parêntese reúne fontes adicionais. O Zohar sobre Vayikrá descreve as três pontas do yud, e o Mikdash Melech, um comentário sobre o Zohar, relata em nome de Rabi Chaim Vital que a ponta inferior é Daat, a faculdade que conecta.

והיינו שהדעת הוא המחבר חו"ב [חכמה ובינה] ועיין בזהר הרקיע ר"פ בראשית⁴⁷ גבי עאלת אות צי⁴⁸ כוי ע"ש ובזהר פי אחרי (דע"ז [דעבודה זרה] ב') גבי

isto é, Daat é o que une Chochmá e Biná. E veja o Zohar HaRakia no início de Parashat Bereshit, sobre "A letra tsadi entrou" etc.; veja ali. E no Zohar, Parashat Acharei (página 77b), sobre

Daat une Chochmá e Biná, assim como a ponta inferior liga o yud ao hei. O texto também remete ao Zohar HaRakia, sobre o relato do Zohar a respeito das letras que se apresentaram diante de D'us na Criação, entre elas a tsadi, e ao Zohar sobre Acharei Mot.

אלא במזלא תליא חבורא דלהון⁴⁹ כוי ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] (סי' קט"ו) בשם הלק"ת [הלקוטי תורה (להאריז"ל)] ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] (שער הברכות פ"ג [פרק ג']) ע"פ ושבילך במים רבים⁵⁰ ועוד בסה"מ [בספר הדרת מלך] (ריש סי' קנ"ו).

"mas a união delas depende do mazal" etc.; e em Sefer Hadrass Melech (seção 115), em nome do Likkutei Torah do Arizal; e em Pri Etz Chaim (Sha'ar HaBerachos, capítulo 3), a respeito de ["e Teu caminho está nas grandes águas"]; e ainda em Sefer Hadrass Melech (início da seção 156).

Ali, o Zohar diz que a união do yud com o hei superior não depende de Chessed, mas do mazal, um nível acima de ambos; por isso, eles nunca se separam. A lista prossegue com Hadrass Melech, que cita o Likkutei Torah do Arizal, e Pri Etz Chaim, a respeito do versículo "e Teu caminho está nas grandes águas".

ועי עוד בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך קוץ. וזהו ענין שהעוסק בתורה משים שלום בפמליא של מעלה כי

E veja também o Pardes, em Erchei HaKinuyim, verbete "Kotz" (ponta). E este é o sentido de ["aquele que se ocupa com a Torá traz paz à família do Alto"]: pois

A última referência é o verbete "Kotz" (ponta) em Erchei HaKinuyim, o léxico de termos cabalísticos do Pardes. O maamar então retoma a afirmação dos Sábios de que o estudo da Torá traz paz à família do Alto.

הנה בחיי הגורם להיות השפעה זו מעצמות א"ס ב"ה לחבר בחי⁵¹ י"ה הוא ע"י התורה וזהו או יחזיק במעוזי⁵² יעשה שלום לי שלום לי ממש

aquilo que causa esse fluxo da essência do Infinito, bendito seja Ele, para unir o yud e o hei, ocorre por meio da Torá. E este é [o sentido de] “Ou que se apodere da Minha fortaleza, para que faça paz por Mim”: paz por Mim, literalmente,

O que atrai um fluxo da essência de D'us para unir o yud e o hei é a Torá. As palavras de Isaías são interpretadas como “ele faz paz por Mim”, dentro do próprio Nome de D'us.

היינו בבחי' י"ה דשם הוי' והטעם הוא משום דאורייתא מחכמה נפקת⁵³ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ושונה⁵⁴ הקב"ה קורא⁵⁵ ושונה כנגדו⁵⁶ וא"כ ממשיך שיהיה הקב"ה שהוא עצמות א"ס ב"ה נמשך ומתלבש בהתורה דמחכמה נפקת

isto é, no yud e no hei do Nome Havayá. A razão é que “a Torá provém de Chochmá”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem quer que leia e estude, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele.” Portanto, ele atrai [isso] para baixo, de modo que o Santo, bendito seja Ele, que é a essência do Infinito, bendito seja Ele, seja atraído para baixo e revestido na Torá, que “provém de Chochmá”.

“Por Mim” significa entre o yud e o hei do Nome Havayá, isto é, Chochmá e Biná. A Torá provém de Chochmá e, quando a pessoa estuda, o Santo “estuda diante dela”; assim, a essência do Infinito é atraída para dentro da Torá.

וזהו עוסק בתורה לשמה^{57,58} לשם התורה עצמה⁵⁹ וגם לשמה לשם ה' יען שע"י נעשה חיבור אותיות י"ה

E este é [o sentido de] quem se ocupa com a Torá lishmá: por sua causa, em prol da própria Torá; e também lishmá: l'shem hei, “em prol do hei”, pois por meio disso se realiza a união das letras yud e hei.

Isso explica o estudo da Torá lishmá, “por sua causa”. Em sentido simples, significa em prol da própria Torá; o Alter Rebe também divide a palavra como l'shem hei, “em prol do hei”, pois esse estudo une o yud ao hei.

ולכן נק' התורה שלום^{60, 61} (כי עיי' נמשך בחי' ומדרגת הקוץ העליון כו' כי אורייתא מחכמה נפקת ושרשה ומקורה מבחינה שלמעלה מהחכמה כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם בחי' כתר תרי"ך עמודי אור^{62, 63}

Por isso, a Torá é chamada “paz” (pois por meio dela é atraído o nível e o grau da ponta superior etc.; porque “a Torá provém de Chochmá”, e sua raiz e fonte estão num nível acima de Chochmá; pois as 613 mitzvot da Torá, junto com as sete mitzvot dos Rabinos, correspondem ao nível de Kéter (a Coroa), os 620 pilares de luz;

Por isso, a Torá é chamada “paz”. Sua raiz está acima de Chochmá, em Kéter: as 613 mitzvot da Torá e as sete mitzvot rabínicas somam 620, o valor numérico de כתר (Kéter), e são chamadas “os 620 pilares de luz”.

וכמו העמוד שמחבר הגג עם הקרקע כך עיי' נעשה התחברות י"ה שיהי' [שיהיה] נמשך ההמשכה ומתפשטת גם למטה כו' ועמ"ש בד"ה אחרי⁶⁴ הוי' אלקיכם תלכו⁶⁵ גבי ובקולו תשמעו ומ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] מענין או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי כו':^{66, 67}

E assim como uma coluna une o telhado ao chão, por meio disso se realiza a união do yud com o hei, de modo que o fluxo seja atraído e se estenda também para baixo, etc. E veja o que está escrito no maamar que começa “Após Havayá, vosso D'us, andareis”, sobre “e à Sua voz escutareis”, e o que está escrito no maamar que começa “No dia de Shemini Atzeret”, a respeito de “Ou que se apodere da Minha fortaleza, para que faça paz por Mim”, etc.):

Assim como uma coluna conecta o telhado ao chão, as mitsvot unem o yud e o hei e conduzem o fluxo para baixo. O parêntese se encerra com referências a dois outros maamarim sobre esse tema.

SEÇÃO 4 • 17-9

A esquerda incluída na direita

7 ב וענין השלום בפמליא של מטה הוא באותיות ו"ה שבשם. כי הנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה⁶⁸ כו' שהם ששה מדות עליונות וזהו בחי' הוי"ו דשם הוי"ה

2. O assunto da paz na assembleia abaixo encontra-se nas letras vav e hei do Nome. Pois está escrito: “Teus, Havayá, são a grandeza e o poder”, etc., que são seis atributos supernos; e este é o nível da vav do Nome Havayá.

A seção 2 volta-se para a paz na assembleia abaixo, que diz respeito à vav e à hei final do Nome. O versículo “Teus, Havayá, são a grandeza e o poder...” nomeia seis atributos, as seis Sefirot emocionais, que correspondem à vav, cujo valor numérico é seis.

והנה לעומת זה יש ג"כ ז' מדות הרעות ומקור ושרש יניקתם הוא מבחי' קו השמאל דקדושה וכמ"ש בזהר⁶⁹ דאית ימינא ואית שמאלא לעילא בסטרא דקדושה⁷⁰ ומקו השמאל משתלשל ונמשך יניקת החיצונים

Ora, em oposição a isso, há também sete atributos maus, e a fonte e raiz de seu sustento provém do nível da linha esquerda da santidade; como está escrito no Zohar, há direita e esquerda no Alto, no lado da santidade; e da linha esquerda descende e se estende o sustento das forças externas.

Em oposição aos atributos santos estão sete atributos maus. Seu sustento provém, em última análise, da linha esquerda, o lado da Guevurá dentro da santidade; como diz o Zohar, há direita e esquerda no Alto, no lado da santidade, e da esquerda as forças externas extraem sua vida.

וכמו נהר דינור נמשך⁷¹ מזיעתן של חיות הרי הגיהנם נתהווה מפסולת הגבורות (ועמ"ש מענין זה בפ' חקת ע"פ זאת חקת התורה^{72, 73} כו')

E assim como o Rio de Fogo (Nehar Dinur) provém do suor das Chayot, assim também o Guehinom veio a existir do refugio das Guevurot (e veja o que está escrito sobre este assunto em Parshas Chukas, sobre “Este é o estatuto da Torá”, etc.).

O Talmud diz que o Rio de Fogo provém do suor das Chayot, os seres santos da carruagem divina. Da mesma maneira, o Guehinom veio a existir do “refugio” das Guevurot, as forças de severidade.

ולכן התיקון לזה הוא ע"י שצ"ל שמאלא אתכליל בימינא^{74, 75} וכל התורה הוא על יסוד זה וכמ"ש בזהר ר"פ קרח⁷⁶ שמזה היה חטא קרח שלא רצה שיהיה שמאלא אתכליל בימינא כו' וזהו הפך יסוד התורה

Portanto, a retificação disso consiste em que “a esquerda seja incluída na direita”; e toda a Torá repousa sobre este fundamento. Como está escrito no Zohar, no início de Parshas Korach, daí veio o pecado de Korach, que não queria que a esquerda fosse incluída na direita, etc.; e isso é o oposto do fundamento da Torá.

A retificação consiste em que a esquerda seja incluída na direita, a Guevurá moderada pelo Chessed; este é o fundamento de toda a Torá. O Zohar sobre Korach explica que sua disputa surgiu de sua recusa em permitir que a esquerda fosse incluída na direita.

ולכן נק' התורה תורת חסד⁷⁷ וזהו ימינך ה' נאדרי בכח⁷⁸ ועי"ז ימינך ה' תרעץ אויב.

Por isso a Torá é chamada de “Torá de Chessed (bondade)”. E este é [o significado de] “Tua mão direita, Havayá, é gloriosa em poder”; e, por meio disso, “Tua mão direita, Havayá, despedaça o inimigo”.

É por isso que a Torá é chamada de “Torá de Chessed”. No Cântico do Mar, o “poder” pertence à mão direita: a Guevurá incluída no Chessed; e, por meio dessa própria inclusão, a mão direita “despedaça o inimigo”.

8 ועדי"ז גם כל עונשי התורה עם היותן בחיי גבורות מ"מ הן כלולות בחסדים שהעונש הוא שע"י נעשה תיקון לנפש החוטא וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל חייבי כריתות שלקו נפטרו ידי כריתתן^{79, 80} כו'.

Do mesmo modo, também todas as punições da Torá, embora sejam Guevurot, estão, não obstante, incluídas em Chassadim (bondades), pois a punição produz, por meio dela, uma retificação da alma do pecador. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Todos os que são passíveis de caret (excissão) e receberam açoites ficam isentos de sua pena de caret", etc.

Assim como a Torá como um todo, suas punições também são "o lado esquerdo incluído no direito": são atos de rigor, mas seu propósito é a bondade, reparar a alma do pecador. A Mishná ensina que quem é passível de caret, isto é, de ser extirpado pelos Céus, e recebeu açoites fica isento da pena de caret.

וכן אפי' [אפילו] עונש מיתת כ"ד [בית דין] ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי עכן יעכרך ה' היום הזה⁸¹ היום הזה אתה עכור ואי אתה עכור לעוה"ב [לעולם הבא]⁸² נמצא העונש זהו לתקן נפשו.⁸³

Do mesmo modo, também a respeito da punição de morte imposta pelo tribunal, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram acerca de Achan: "Havayá te perturbará neste dia"; neste dia és perturbado, mas não serás perturbado no Mundo Vindouro. Portanto, a punição serve para retificar sua alma.

Até mesmo a execução por um tribunal serve para reparar a alma. Yehoshua disse a Achan: "Havayá te perturbará neste dia", e os Sábios interpretaram: "neste dia és perturbado, mas não no Mundo Vindouro"; o Alter Rebe conclui que a punição serve para reparar sua alma.

משא"כ החטא עצמו הוא מר ממות וכמ"ש את החיים ואת הטוב⁸⁴ ואת המות ואת הרע. נמצא הרע גרוע מן המות (ועמ"ש מזה סד"ה ויקח קרח).⁸⁵

O pecado em si, porém, é mais amargo do que a morte, como está escrito: "a vida e o bem, a morte e o mal". Portanto, o mal é pior do que a morte (e veja o que está escrito a esse respeito ao final do discurso que começa com "E Korach tomou").

O verdadeiro dano está no pecado, não na punição. No versículo "a vida e o bem, a morte e o mal", o mal vem depois da morte, como algo pior do que ela; a punição é o que repara esse dano.

נמצא בתורה בחיי שמאלא אתכלל בימינא משא"כ העונש שהיה קודם מתן תורה היה מבחי גבורות ממש

Assim, na Torá, há [a qualidade de] o lado esquerdo estar incluído no direito. Já a punição que existia antes da Outorga da Torá provinha do nível das Guevurot propriamente ditas,

Portanto, as punições da Torá contêm bondade. Antes da Outorga da Torá, a punição era rigor absoluto.

כמו גבי דור המבול ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דור המבול אין להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא] וכו' וכן בדור הפלגה^{86, 87}

como no caso da geração do Dilúvio: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A geração do Dilúvio não tem quinhão no Mundo Vindouro”, etc.; e o mesmo se deu com a geração da Dispersão.

A Mishná afirma que a geração do Dilúvio e a geração da Dispersão — os construtores da Torre de Babel — não têm quinhão no Mundo Vindouro. A punição deles não expiou por eles.

ונמצא העונש לא היה כשביל תיקון נפשו של החוטא וזהו גבורות גמורות (ואעפ"כ [ואף על פי כן] תכליתן חסד לטובת העולם בכלל וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ שופטים)

Portanto, a punição não tinha por finalidade retificar a alma do pecador; eram Guevurot absolutas (ainda assim, seu propósito era a bondade, para o bem do mundo em geral; e veja o Ramaz no início da Parashat Shoftim).

Essas punições não repararam as almas dos pecadores e, por isso, eram Guevurot puras. Ainda assim, acrescenta o parêntese, seu propósito era a bondade para o mundo como um todo; faz-se referência ao Ramaz, o cabalista Rabi Moshe Zacuto.

ובח"י זו שיהיה שמאלא אתכליל כימינא נקרא שלום בפמליא של מטה והוא ענין המתקת הגבורות בחסדים.

E este nível, em que o lado esquerdo está incluído no direito, é chamado de paz na família do Alto; e corresponde ao adoçamento das Guevurot por meio dos Chassadim.

A inclusão do lado esquerdo no direito, do rigor no serviço da bondade, é a “paz na família do Alto”. Em termos cabalísticos, é o “adoçamento” das Guevurot pelos Chassadim.

וזהו ג"כ ע"י התורה כי הנה בתורה נאמר מימינו אש דת⁸⁸ אש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה^{89, 90, 91} וזהו אנכי ולא⁹² יהיה לך⁹³ שהן מקור בח"י חסד וגבורה.⁹⁴

Isso também ocorre por meio da Torá, pois a respeito da Torá está dito: “De Sua mão direita, uma lei de fogo”; fogo negro sobre fogo branco. Isso corresponde a “Eu sou” e “Não terás”, que são a fonte dos níveis de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção).

Essa paz também vem por meio da Torá, que foi dada “de Sua mão direita” e, ainda assim, como “uma lei de fogo”; os Sábios dizem que foi escrita em fogo negro sobre fogo branco. Os dois primeiros dos Dez Mandamentos, “Eu sou” e “Não terás”, são a fonte de Chessed e Guevurá.

9 וכך גם כל דקדוקי התורה הן בחיי גבורות וצמצוצים שבכך וכך דוקא יוכשר כו' ואם לאו פסול וגבורות אלו הם תכלית החסד שעיי"ז יהי' [יהיה] גילוי אלקות.

Assim também, todos os pormenores da Torá são Guevurot e contrações: somente de determinada maneira será válido, etc., e, caso contrário, será inválido. E essas Guevurot são a bondade suprema, pois por meio disso haverá uma revelação da divindade.

As numerosas exigências precisas da Torá — segundo as quais uma mitsvá só é válida se for realizada de determinada maneira — também são Guevurot, restrições. Contudo, seu propósito é a bondade, pois é por meio dessas formas exatas que a divindade é revelada.

וזהו מימינו אש כו' והיינו ג"כ ע"י אור ההמשכה שלמעלה מהשתלשלות משם נמשך להיות התכללות חו"ג [חסד וגבורה] אע"פ [אף על פי] שהן מצד עצמם ב' הפכיים ולהיות שמאלא אתכליל בימינא ורב חסד נוטה כלפי חסד⁹⁵

E este é [o sentido de] “De Sua direita, um fogo”, etc. Isso também ocorre por meio da luz da emanção que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): é de lá que provém a inclusão mútua de Chessed e Guevurá, embora, por si mesmas, sejam dois opostos; e que a esquerda seja incluída na direita, e que “abundante em bondade” se incline para a bondade;

Este é o “fogo” que vem “de Sua direita”: severidade a serviço da bondade. Chessed e Guevurá só podem incluir uma à outra por meio de uma luz que está acima de toda a ordem da criação; então, D'us, “abundante em bondade”, inclina a balança para a bondade.

וזהו שלום יעשה לי⁹⁶ ממש להיות התכללות המדות איהו וגרמוהי חד⁹⁷ שמתייחדין ביחוד גמור ואמיתי עד שהן אחדות ממש:

e este é “Ele fará paz para Mim”, literalmente: que os atributos se incluam uns nos outros, “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um, de modo que se unam numa união completa e verdadeira, até serem realmente um.

Esta é a paz dentro do próprio Nome: os atributos se incluem uns nos outros e se unem — “Ele e Seus recipientes são um” — numa união completa e verdadeira.

SEÇÃO 5 • 10-16

Cérebro e coração

10 ג והנה כמ"כ [כמו כן] יש ב' שלומות הנ"ל ג"כ בנפש האדם. כי הנה הנפש יש בה ג"כ בחיי שם הוי'

3. Ora, da mesma forma, os dois [tipos de] paz mencionados acima também existem na alma do homem. Pois a alma também contém o nível do Nome Havayá

A seção 3 aplica os dois tipos de paz à alma humana. A alma também traz em si o padrão do Nome Havayá.

(וכמ"ש במ"א בפסוק ולא אבה^{98,99} הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם כו') וכמ"ש כי שם¹⁰⁰ הוי' נקרא עליך
כי הנפש כלולה מע"ס [מעשר ספירות]

(como é explicado em outro lugar, a propósito do versículo: “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilaam”, etc.); e como está escrito: “que o Nome Havayá é invocado sobre ti”; pois a alma é composta pelas Dez Sefirot.

Outro maamar explica isso por meio do versículo sobre Bilaam, e o versículo “o Nome Havayá é invocado sobre ti” o afirma explicitamente. A alma é composta de dez poderes que correspondem às Dez Sefirot.

והנה חו"ב [חכמה ובינה] שבנפש בהם מלובש בחי' י"ה והנה איתא חכמה מוחא ובינה ליבא¹⁰¹ וכמאמר
הלב מבין.¹⁰²

Ora, na Chochmá (sabedoria) e na Biná (entendimento) da alma estão revestidos o yud e o hei. E foi ensinado: “Chochmá é o cérebro e Biná é o coração”, como diz o dito: “O coração entende”.

Na alma, o yud e o hei do Nome estão revestidos em Chochmá e Biná. O Tikkunei Zohar diz: “Chochmá é o cérebro e Biná é o coração, e por meio dela o coração entende”: Chochmá está situada na mente, e Biná — o entendimento que se transforma em sentimento —, no coração.

וענין ההפרש בין מוח ללב כי המוח הוא קר ולח ששם מקור יסוד המים והליחות והלב הוא משכן יסוד
האש.

A diferença entre o cérebro e o coração é que o cérebro é frio e úmido, pois ali está a fonte do elemento da água e da umidade, enquanto o coração é a morada do elemento do fogo.

O cérebro e o coração têm naturezas opostas. Segundo a fisiologia usada pelo Alter Rebe, o cérebro é frio e úmido, fonte do elemento da água, enquanto o coração é a sede do fogo.

11 וכך בחי' חכמה ודעת גדולת ה' איך שלגדולתו אין חקר¹⁰³ וכולא קמיה כלא חשיב¹⁰⁴ כשהוא משיג זה
במוחו

Assim também [é] o nível de Chochmá e o conhecimento (Daat) da grandeza de D'us: como “Sua grandeza é insondável” e “tudo diante Dele é considerado como nada”; quando a pessoa compreende isso em sua mente,

No ser humano, o yud do Nome é Chochmá aplicada à grandeza de D'us: compreender em sua mente que “Sua grandeza é insondável” e que, diante Dele, tudo é como nada.

הנה מזה נמשך הביטול רצון לבטל א"ע [את עצמו] לגמרי נגד רצון ה' ולכן נק' בחי' זו יו"ד

disso resulta a autoanulação (bitul) da vontade: anular-se completamente diante da vontade de D'us. Por isso, esse nível é chamado yud,

Essa compreensão provoca o bitul da vontade: deixar de lado a própria vontade diante da vontade de D'us. É por isso que essa faculdade é chamada yud.

כי היו"ד הוא בחי' צמצום כמ"ל [כמה שכתוב לעיל] וצמצום זה באדם הוא שיבטל רצונו כו' וכן לבטל א"ע [את עצמו] במחשבה דבור ומעשה שלא לחשוב ולדבר כרצונו כו' גם מזה נמשך הענוה.

pois o yud é o nível do tsimtsum (contração), como explicado acima; e esse tsimtsum no ser humano consiste em anular sua vontade etc., e igualmente anular-se em pensamento, fala e ação, não pensando nem falando conforme deseja etc. Também a humildade resulta disso.

O yud representa o tsimtsum, a contração; no ser humano, o tsimtsum consiste em refrear a própria vontade e conter-se para não pensar, falar e agir como lhe apraz. A humildade brota da mesma raiz.

12 ולכן נאמר במשה והאיש משה ענו מאד¹⁰⁵ לפי שהיה מבחי' חכמה. גם בחי' יראה נמשך מהמוח והחכמה כמ"ש ראשית חכמה יראת¹⁰⁶ ה' וגם בחכמה יסד ארץ¹⁰⁷ אבא יסד ברתא^{108, 109} שנק' אשה יראת¹¹⁰ ה'.

Portanto, é dito sobre Moshe: “E o homem Moshe era muito humilde”, pois ele pertencia ao nível de Chochmá. Também o temor provém do cérebro e de Chochmá, como está escrito: “O princípio da sabedoria (Chochmá) é o temor de Havayá”; e também: “Com sabedoria Ele fundou a terra”: “Abá fundou a filha”, que é chamada “uma mulher que teme Havayá”.

Moshe, que personificava Chochmá, era o mais humilde dos homens, o que demonstra que a humildade flui de Chochmá. O temor a D'us também provém de Chochmá: “o princípio da sabedoria é o temor”, e o Zohar interpreta “Com sabedoria Ele fundou a terra” como “Abá (Chochmá) fundou a Filha”, Malchut, que é chamada “uma mulher que teme Havayá”.

13 ולכן העצמות נמשכים מן המוח¹¹¹ וענין העצמות הוא שיש בהם חוזק גדול וגם הם בחי' עומדים ועמידה היא בחי' ביטול רצון וביטול זה הוא בחוזק גדול

Portanto, os ossos derivam do cérebro. A natureza dos ossos é que possuem grande força e também representam o aspecto de estar de pé; e estar de pé é o aspecto da anulação da vontade, e essa anulação se dá com grande força,

Entendia-se que os ossos derivam do cérebro e, espiritualmente, representam aquilo que provém de Chochmá. Os ossos são fortes e mantêm a pessoa ereta; “estar de pé” representa uma anulação da vontade firme e duradoura.

והיינו מחמת ההתמדה בתקיעת הדעת בחוזק בגדולת ה' תמיד ולא שתהא חולפת ועוברת אחר התפלה.

isto é, por causa da constância em fixar a mente (Daat) firmemente na grandeza de D'us, sempre, e não permitir que isso passe e desapareça depois da oração.

Essa força provém de fixar constantemente e com firmeza a mente na grandeza de D'us, para que essa consciência não se desvaneça quando a oração termina.

אך מ"מ להיות שהמוח מים וליחות הוא בבחי' קרירות. אבל מעלת הלב שם יסוד האש והצמאון בהתגלוי [בהתגלות] אהב' [אהבה] ברשפי אש¹¹² ממש מקרב איש ולב עמוק¹¹³

Contudo, como o cérebro é água e umidade, ele se encontra num estado de frieza. Mas a virtude do coração é que nele há o elemento do fogo e a sede, com a revelação do amor em verdadeiras chamas de fogo, “do íntimo do homem e de um coração profundo”.

No entanto, como o cérebro é “água”, seu serviço é frio. A virtude do coração é o fogo: a sede por D'us e um amor que arde “em chamas de fogo” nas profundezas do coração.

וזהו נמשך מבחי' בינה והוא בחי' ה' שיש לו התפשטות לאורך ורוחב התפשטות המדות אהבה כו' וזהו כונן שמים בתבונה¹¹⁴ שמים בחינת אש נמשך מבחי' תבונה

Isso provém do nível de Biná (entendimento), que é o aspecto da letra hei, cuja expansão se dá em comprimento e largura: a expansão dos atributos emocionais (midot), do amor etc. E este é [o sentido de] “Ele estabeleceu os céus com entendimento (tevuná)”: os céus, o aspecto do fogo, derivam do nível de Tevuná;

O fogo do coração provém de Biná, a letra hei, que se expande em comprimento e largura, assim como o entendimento se amplia e dá origem ao amor e às demais emoções. “Ele estabeleceu os céus com entendimento” é interpretado como significando que os céus, que representam o fogo, provêm de Tevuná.

ומזה נמשך בחי' ויגבה לבו בדרכי¹¹⁵ ה' ואתהלכה ברחבה¹¹⁶ והנה מהלב נמשך הכשר וזהו לבי ובשרי ירננו^{117, 118} כו'.

e disso provém [o aspecto de] “Seu coração se elevou nos caminhos de Havayá” e “Caminharei em lugar amplo”. Ora, do coração provém a carne; e este é [o sentido de] “Meu coração e minha carne cantam de alegria”, etc.

Do fogo do coração provém a ousadia no serviço a D'us — “seu coração se elevou nos caminhos de Havayá” — e a amplitude expressa em “Caminharei em lugar amplo”. Assim como os ossos provêm do cérebro, a carne provém do coração; por isso, “meu coração e minha carne” cantam a D'us.

14 והנה באמת צ"ל שני הבחי' דמוח ולב דמעלת האש שבו מבשלים הדבר ונתהפך ע"י האש למהות

Ora, na verdade, são necessários os dois níveis, o do intelecto e o do coração. A virtude do fogo é que, com ele, cozinha-se algo, e, por meio do fogo, isso se transforma em outra

São necessários tanto o intelecto quanto o coração. A virtude do fogo é que ele cozinha: transforma a natureza daquilo que toca.

אחר משא"כ בלא אש ישאר על מהותו הראשון כך ע"י האש יוכל להיות התהפכות המדות דנה"ב [דנפשה] וגם צ"ל בחי' ויגבה לבו כו'.

natureza; ao passo que, sem fogo, permaneceria em sua natureza original. Assim, por meio do fogo, pode haver uma transformação dos atributos emocionais da alma animal. E também é necessário [o aspecto de] "Seu coração se elevou", etc.

Sem fogo, o alimento permanece como era; assim também, o amor ardente do coração pode transformar as próprias emoções da alma animal. Também é necessário o coração ousado e elevado.

אך מעלת המוח גדול מאד שממנו נמשך חוזה וקיום הביטול רצון במודומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] שלהיות נמשך בפועל ממש הוא דוקא ע"י כח המוח וזהו בחכמה יסד ארץ¹¹⁹ שהוא בחי' מעשה כו' וכן הענוה הוא עיקר גדול.

Mas a virtude do intelecto é muito grande, pois dele provêm a força e a permanência da autoanulação (bitul) da vontade no pensamento, na fala e na ação; para que ela se concretize de fato, isso ocorre especificamente por meio do poder do intelecto. E é este [o sentido de] "Com sabedoria fundou a terra", que corresponde ao nível da ação, etc. Da mesma forma, a humildade é um princípio fundamental.

A virtude do intelecto é ainda maior: ele confere força e permanência à autoanulação da vontade, para que ela se concretize no pensamento, na fala e na ação. "Com sabedoria fundou a terra" vincula Chochmá à terra, o âmbito da ação; e a humildade, que provém de Chochmá, é um princípio fundamental.

אך הרי הם כ' הפכיים מים ואש ולכן צ"ל בחי' שלום ביניהם המחברם להיות תרין ריעין ממש.

Mas eles são dois opostos, água e fogo; por isso, é necessário que haja paz entre eles, unindo-os para que sejam verdadeiramente "dois companheiros".

Mas o intelecto e o coração, água e fogo, são opostos. É necessária uma paz que os una, para que se tornem "dois companheiros".

15 וזהו ענין שלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] שבנפש והוא להיות מוח שליט על הלב¹²⁰ כי מהלב נמשך בחי רצוא אם רץ לכך^{121, 122}

E este é o conceito de paz na corte celestial que há na alma: que o cérebro governe o coração. Pois do coração provém o nível de correr (ratzo), “se teu coração correr”;

A paz na “corte celestial” que há na alma significa que a mente governa o coração. O coração produz ratzo, uma “corrida” para o alto, de anseio; o termo provém de Sefer Yetzirah: “Se teu coração correr, retorna ao lugar.”

אבל אח"כ צ"ל שוב והוא העיקר וגם בענין ויגבה לבו ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם] / תלמידי חכמים] צ"ל בו שמינית שבשמינית¹²³ כו'.

mas, depois, é preciso haver retorno (shov), e esse é o principal. E também a respeito de “seu coração se elevou”, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que um erudito da Torá deve ter um oitavo de um oitavo [de orgulho], etc.

Depois da corrida deve vir shov, um retorno ao serviço sereno, e essa é a parte essencial. Até mesmo o orgulho sagrado tem seus limites: o Talmud diz que um erudito da Torá deve ter apenas “um oitavo de um oitavo” dele.

א"כ הענוה צ"ל הרבה יותר ויותר מבחי ויגבה לבו כו' ועמ"ש מזה בד"ה יביאו לבוש מלכות,^{124, 125} וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] המתפלל צריך לכרוע עד שיראה איסר כנגד לבו¹²⁶ פי איסר לשון קשר

Se assim é, a humildade deve ser muito, muito maior do que [a qualidade de] “seu coração se elevou”, etc.; e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Que tragam vestes reais”. E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: quem reza deve curvar-se até que se veja um issar diante de seu coração. O sentido é que issar é um termo que significa ligação,

Portanto, a humildade deve superar em muito a ousadia do coração. O Talmud diz que quem reza deve curvar-se até que a pele sobre o coração se dobre no tamanho de uma moeda de issar; o Alter Rebe interpreta issar como “ligação”, da raiz asar, “ligar”.

וכמו ואסרה אסר¹²⁷ והוא לקשר בחי' המשכי מהמוח אל הלב שיהיה המוח שליט על הלב ויתקיימו בי המעלות שבמוח ולב ועד"ז היו הכהנים והלויים שעבודת הכהנים בחשאי והוא מבחי' חכמה ולויים בשירה וזמרה כו'

como em “e ela liga um vínculo (ve'asrah issar)”; isto é, ligar o fluxo do cérebro ao coração, para que o cérebro governe o coração e se mantenham as duas qualidades, a do cérebro e a do coração. De modo semelhante eram os Kohanim e os Levitas: o serviço dos Kohanim era em silêncio, e isso corresponde ao nível de Chochmá (sabedoria); e os Levitas [serviam] com canto e música, etc.,

A curvatura na oração liga o fluxo do cérebro ao coração, de modo que o cérebro governe sem que se percam as duas qualidades. O mesmo padrão se manifestava no Templo: os Kohanim serviam em silêncio, a partir de Chochmá, enquanto os Levitas cantavam e tocavam, expressando a “corrida” do coração.

בחי' רצוא וכתיב גבי לויים וילוו עליך וישרתוך¹²⁸ שהיו בטלים לגבי הכהנים והנה שלום זה בפמליא של מעלה הוא על ידי עסק התורה

o nível de correr. E está escrito a respeito dos Levitas: “que se juntem a ti e te sirvam”, pois estavam anulados diante dos Kohanim. Ora, essa paz na corte celestial se dá por meio do estudo da Torá,

A Torá diz que os Levitas “se juntarão a ti e te servirão”: eles estavam subordinados aos Kohanim, assim como o coração está subordinado à mente. Essa paz na “corte celestial” da alma é alcançada por meio do estudo da Torá.

שהיא המשכת רצון העליון שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] והוא העושה שלום ביניהם וכמש"ל [וכמה שכתוב

לעיל]¹²⁹ בענין קוש"י [קוצו של יו"ד] וכך יש בנפש ג"כ בחי' קוצו של יו"ד והוא הרצון שלמעלה מהטעם כו'

que é a atração da Vontade Suprema, acima de Chochmá e Biná (entendimento), e é ela que faz a paz entre elas, como explicado acima a respeito da ponta do yud. Assim também há na alma o nível da ponta do yud: a vontade que está acima da razão, etc.;

A Torá atrai a Vontade Suprema, que está acima de Chochmá e Biná e, por isso, pode fazer a paz entre elas, assim como a ponta do yud está acima. Também na alma há uma “ponta do yud”: uma vontade que está acima da razão.

וממנו נמשך בחי' הדעת העליון המחבר ומייחד חו"ב [חכמה ובינה] מוח ולב והיינו כי עסק התורה הוא בבחי' ביטול אליך ה' נפשי אשא¹³⁰ מחשבה במחשבה דבור בדבור כו'.

e dela provém o nível do Daat superior, que une e unifica Chochmá e Biná, o cérebro e o coração. Isto é, o estudo da Torá se dá num estado de autoanulação: “A Ti, Havayá, elevo minha alma”: pensamento com pensamento, fala com fala, etc.

Dessa vontade provém o Daat superior, que une a mente e o coração. O estudo da Torá realiza isso porque é um ato de autoanulação: a pessoa entrega sua alma a D'us, de modo que seu pensamento se vincule ao pensamento divino e sua fala, à fala divina.

16 ולכן עייז נמשך להיות מוח שליט על הלב שלא יהיה התפעלות הלב בענין אהבה בבחי' יש אני אוהב ויש אני כו'.

Portanto, por meio disso, o cérebro passa a governar o coração, de modo que o despertar do coração no amor não se dê na forma de “há um ‘eu’ que ama” e “há um ‘eu’”, etc.,

O estudo da Torá permite que a mente governe o coração, de modo que até mesmo o amor a D'us não seja centrado no próprio eu. Um amor sentido como “eu existo e amo” ainda afirma o próprio eu.

אלא בבחי' ובכל נפשך¹³¹ ביטול כי אליך ה' נפשי אשא¹³² מפני שאתה עתיד ליטלה ממני^{133, 134} כו'. ועמ"ש בד"ה וידעת היום^{135, 136} גבי שלום לרחוק¹³⁷ שנעשה קרוב:

mas, antes, na forma de “e com toda a tua alma”: autoanulação (bitul), pois “a Ti, Havayá, elevo minha alma”, porque “um dia Tu a tomarás de mim”, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa com “E saberás neste dia”, a respeito de “paz para aquele que está distante”, que se tornou próximo.

O verdadeiro amor é “com toda a tua alma”, uma entrega do próprio eu: “A Ti elevo minha alma”, sabendo, como diz a bênção da manhã, que D'us “um dia a tomará de mim”. Em seguida, o texto remete a um discurso sobre “paz para aquele que está distante”, que se aproximou.

As duas almas

17 ד וענין השלום בפמליא של מטה הוא לאכללא שמאלא בימינא ¹³⁸ פיי כי מדות שבנפש האלקית נקראו

בכלל בחיי ימינא שהחסד גובר בהם

4. A questão da paz na família abaixo consiste em incluir a esquerda na direita. Isto é: os atributos emocionais (midot) da alma divina são chamados, em geral, de direita, pois neles prevalece Chesed (bondade);

A seção 4 explica a paz na “família abaixo”, dentro da alma: incluir a esquerda na direita. As emoções da alma divina são chamadas de “direita” porque nelas prevalece a bondade.

ולכן נקראת הנשמה בת כהן אבל המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] הן בחיי שמאלא ששרש ומקור נה"ב [נפש

הבהמית] מפני שור מהשמאל. ^{139, 140}

e, por isso, a alma é chamada “filha de um Kohen”. Mas os atributos da alma animal são a esquerda, pois a raiz e a origem da alma animal vêm da “face de um boi à esquerda”.

Por isso a alma é chamada “filha de um Kohen”, sendo o Kohen o homem de Chessed. As emoções da alma animal são a “esquerda”, pois sua raiz é “a face de um boi à esquerda”, na visão de Ezequiel da carruagem divina.

18 והנה יש כ"ח עתים ¹⁴¹ שלפעמים הנה"ב [הנפש הבהמית] כפופה להנה"א [להנפש האלקית] בתכלית ופעמים

מתגבר לימשך אחר תאות גשמיים ואין זה שלום,

Ora, há vinte e oito “tempos”: às vezes, a alma animal está completamente subjugada à alma divina, e às vezes se fortalece, deixando-se arrastar pelos desejos físicos; e isso não é paz.

Kohelet enumera vinte e oito “tempos” em pares de opostos, e a vida interior da pessoa oscila da mesma maneira. Às vezes, a alma animal está plenamente subjugada e, às vezes, prevalece sobre ela; essa alternância não é paz.

אבל השלום הוא שיהי' [שיהיה] שמאלא אתכלל בימינא שיתבררו המדוי' [המדות] דנה"ב [דנפש הבהמית]

להבטל בהמדוי' דנה"א [דנפש האלקית] ועמ"ש מזה בביאור' [בביאור] ע"פ ואהיה אצלו אמן ¹⁴²

A paz, porém, consiste em que a esquerda seja incluída na direita: que os atributos da alma animal sejam refinados, de modo a se anularem nos atributos da alma divina. E veja-se o que está escrito a esse respeito no Biur (explicação) sobre “E eu estava com Ele como um amon (criança de colo)”,

A verdadeira paz é a inclusão da esquerda na direita: as emoções da alma animal são refinadas até serem absorvidas pelas da alma divina. O texto remete ao seu Biur sobre “E eu estava com Ele como uma criança de colo” para mais detalhes.

וכמ"ש בכל לכבך בשני יצריך^{143, 144} שישוב היצה"ר [היצר הרע] ממש לאהבת ה' ע"י ההתבוננות איך שבאמת אין עוד¹⁴⁵ ממש וא"כ למי יחפוץ זולתו ית'

e como está dito: “com todo o teu coração (levavcha)”, isto é, com as duas inclinações; que a própria inclinação ao mal se transforme no amor a D'us, por meio da contemplação de que, na verdade, literalmente, “não há nada além Dele”; sendo assim, quem se poderia desejar além Dele, bendito seja?

A Mishná interpreta “com todo o teu coração (levavcha)”, escrito com um beit duplicado, como “com as duas inclinações”. Até mesmo a inclinação ao mal deve se transformar em amor a D'us, por meio da contemplação de que, na verdade, nada existe além Dele, de modo que não há nada mais a desejar.

והנה שלום זה נעשה ג"כ ע"י התורה כי עיקר בירור המדות הוא ע"י המשכת הדעת שהוא חיות המדות ופנימיותן והוא הממשיך בחי' חו"ב [חכמה ובינה] במדות להיות בחכמה אתברירו¹⁴⁶ המדות של נה"ב [נפש

הבהמית]

Ora, esta paz também é produzida por meio da Torá. Pois o principal refinamento dos atributos se dá pela extensão de Daat (conhecimento), que é a força vital dos atributos e sua dimensão interior; é Daat que introduz Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) nos atributos, para que “por meio de Chochmá eles sejam refinados” — os atributos da alma animal

Esta paz também vem por meio da Torá. As emoções são refinadas por meio de Daat, sua vida interior, que introduz Chochmá e Biná nelas; como diz o Zohar: “por meio de Chochmá eles são refinados”.

(כמ"ש מזה בביאור ע"פ מים רבים¹⁴⁷ לא יוכלו לכבות את האהבה¹⁴⁸ בענין הדעת מהו משמש.

(como está escrito a esse respeito no Biur sobre “Muitas águas não podem apagar o amor”, acerca de Daat: qual é a sua função.

O parêntese remete ao Biur sobre “Muitas águas não podem apagar o amor”, que explica a função de Daat.

ועמ"ש ג"כ בד"ה וכל בניך^{149, 150} בענין א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך¹⁵¹ שכדי להיות בחי' רב שלום זהו ע"י בחי' בוניך שהיא עול תורה ועמ"ש בביאור ע"פ מים רבים כו')

E veja-se também o que está escrito no discurso que começa com “E todos os teus filhos”, acerca de “Não leias ‘teus filhos’ (banayich), mas ‘teus construtores’ (bonayich)”: para que haja [a qualidade de] “e grande paz”, isso se dá por meio do nível de “teus construtores”, que é o jugo da Torá. E veja-se o que está escrito no Biur sobre “Muitas águas”, etc.)

O Talmud interpreta as palavras de Isaías “e todos os teus filhos (banayich)” como “teus construtores (bonayich)”, os estudiosos da Torá que aumentam a paz no mundo. O Alter Rebe identifica os “construtores” com o jugo da Torá, a aceitação disciplinada do estudo da Torá, por meio da qual vem a “grande paz”.

והנה עייז נמשך למעלה המתקת הגבורות והוא ענין יחוד ו"ה והוא המשכת סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וכלל המשכה זו הוא עיי מעשה המצות

Ora, por meio disso, o abrandamento das Guevurot é estendido ao Alto; este é o conceito da união de vav e hei, que consiste em estender a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E, de modo geral, essa extensão se dá por meio do cumprimento das mitsvot.

Por meio desse refinamento abaixo, as Guevurot são abrandadas acima: a vav do Nome se une à hei final, e a luz que circunda os mundos é estendida para dentro da luz que os preenche. De modo geral, essa extensão se dá por meio do cumprimento das mitsvot.

וזהו והיה מעשה הצדקה שלום¹⁵² שהצדקה ממשיך ג"כ בחיי שלום הנ"ל דכמו שעיי הצדקה נעשה שלום למטה שהעני מתקנא בהעשיר ועיי הצדקה נעשה שלום ביניהם כך ג"כ גורם שלום למעלה בין משפיע למקבל כו'.

E este é o sentido de “E a obra da caridade (tsedacá) será paz”: a caridade também estende a paz mencionada acima. Pois, assim como por meio da caridade se faz paz abaixo — uma vez que o pobre inveja o rico, e por meio da caridade se faz paz entre eles —, assim também ela produz paz acima, entre quem transmite e quem recebe, etc.

Isaías diz que “a obra da caridade será paz”. Abaixo, o pobre pode invejar o rico, e a caridade faz paz entre eles; acima, a caridade igualmente faz paz entre quem transmite e quem recebe o fluxo divino.

19 וע' באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה והיה מעשה הצדקה שלום¹⁵³ ועמ"ש עוד מענין זה דשלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] חיבור הרצוא ושוב דלב ומוח ושלום בפמליא של מטי' [מטה] בד"ה וכל העם¹⁵⁴ רואי [רואים] את הקולות¹⁵⁵ בפי יתרו ע"ש.

E veja Igueret HaKodesh, na carta que começa: “E a obra da caridade será paz”. E veja também o que está escrito adiante sobre este tema da paz na corte celestial — a união do correr e retornar (ratzo vashov) do coração e do cérebro — e sobre a paz na corte terrestre, no maamar que começa: “E todo o povo via as vozes”, na Parashat Yitró; veja lá.

O texto remete à carta do Alter Rebe em Igueret HaKodesh sobre “E a obra da caridade será paz” e a um maamar de Torah Ohr sobre a Parashat Yitró, que trata dos dois tipos de paz: a união do correr e retornar do coração com a mente, e a paz nos mundos inferiores.

As respostas

20 ואחר כ"ז [כל זה] יובן ענין נקמת הוי' במדין כי בחי' שנאת חנם ופירוד זהו ממש המנגד לשם הוי' שעיקרו השלום וההתכללות בפמשי"ע [בפמליא של מעלה] ושל מטה.

Depois de tudo isso, compreender-se-á o sentido da “vingança de Havayá contra Midian”: pois o ódio gratuito e a separação são precisamente o que se opõe ao Nome Havayá, cuja essência é a paz e a inclusão mútua das moradas de cima e da morada de baixo.

Agora se compreende a “vingança de Havayá contra Midian”. O ódio gratuito e a divisão são exatamente o oposto do Nome Havayá, cuja essência é a paz e a inclusão mútua de ambas as “moradas”.

והענין שע"י בחי' התכללות שנעשה עי"ז נמשך אור עליון מבחי' שלימותא דכולא הכולל הכל כי ממך הכל¹⁵⁶ כתיב. משא"כ בחינת הפירוד כו'.

A explicação é que, por meio da inclusão mútua que assim se produz, atrai-se uma luz superior do nível da “plenitude de tudo” (shelimusá decholé), que inclui tudo, pois está escrito: “Pois tudo vem de Ti.” Já com a separação, etc.

A inclusão mútua atrai uma luz da “plenitude de tudo”, D'us como Aquele que inclui tudo, como disse David: “Pois tudo vem de Ti.” A divisão impede que essa luz seja atraída.

21 ולכן מלחמת מדין הוא לנקום נקמת שם הוי' ממש. וזהו החלצו דמשמע כולכם פי' כי כל אדם צריך לעמוד במלחמה זו ללחום עם יצרו בעד שם הוי' המורה על יחוד

Portanto, a guerra contra Midian visa vingar o próprio Nome Havayá. E este é [o sentido de] “Armarem-se (hehaltzu)”, que implica todos vocês: isto é, cada pessoa deve tomar parte nesta guerra, lutando contra sua inclinação em defesa do Nome Havayá, que indica unidade;

A guerra contra Midian é travada em defesa do próprio Nome Havayá. Por isso, hehaltzu é dirigido a todos: cada pessoa deve participar desta guerra, lutando contra sua própria inclinação em defesa do Nome que indica unidade.

והיינו שיהיה ההתכללות כולם כאחד ממש כאיש אחד בלי שום פירוד לבבות וכו' ועי"ז דוקא יכניעו את מדין.

isto é, que todos se incluam mutuamente, sendo verdadeiramente um só, como um único homem, sem qualquer divisão entre os corações etc.; e é especificamente por meio disso que subjugarão Midian.

A arma é a unidade: todos como um só, “como um único homem”, sem divisão entre os corações. Somente por meio disso Midian é subjugado.

22 וז"ש [וזהו שכתוב] **לכל מטות**¹⁵⁷ **כי הנה ס"ר נשמות הן נגד ו"ק** [וי קצוות] **הכלולים כ"א** [כל אחד / כל אחת] **מיו"ד מיו"ד כו'**

E isto é [o sentido de] “para todas as tribos (matot)”: pois as seiscentas mil almas correspondem às seis extremidades (vav ketzavot), cada uma composta de dez, e [cada] dez, de dez, etc.

Isto responde à pergunta sobre “para todas as tribos”. As seiscentas mil almas de Israel correspondem aos seis atributos emocionais, cada um composto de dez, e cada conjunto de dez, por sua vez, de dez, até que cheguem a seiscentas mil.

והנה יש ו"ק [וי קצוות] **מלמעלה למטה וממטה למעלה** [למעלה / למעלה] **והן ב' בחי' שבטים כמ"ש ששם עלו שבטים**¹⁵⁸ **שבטי י"ה היינו מעלמא דדכורא ועלמא דנוק'** [דנוקבא].

Ora, há seis extremidades de cima para baixo e de baixo para cima, e estas são dois níveis de tribos, como está escrito: “Ali subiram as tribos, as tribos de Yah”: isto é, do mundo masculino e do mundo de Nukvá (o feminino).

Os seis atributos fluem em duas direções, de cima para baixo e de baixo para cima, e assim há dois níveis de “tribos”: as “tribos de Yah”, as tribos em sua raiz superna, do “mundo masculino”, e as tribos abaixo, do “mundo de Nukvá”, o feminino.

וכן במטות יש ב' בחי' הא' ההטייה וההמשכה מלמעלה למטה כמו הט שמ"ך ותרד (תהלים קמ"ד). ויש הטיה מלמטה למעלה נטיתי לבי לעשות חק"ך.^{159, 160}

Do mesmo modo, em matot há dois níveis: o primeiro é a inclinação e a extensão de cima para baixo, como em “Inclina os Teus céus e desce” (Salmos 144); e há uma inclinação de baixo para cima: “Inclinei meu coração para cumprir os Teus estatutos”.

Matot também significa “bastões”, e o Alter Rebe o relaciona a hatayá, “inclinação”. Uma inclinação é de cima para baixo, como em “Inclina os Teus céus e desce”; a outra é de baixo para cima, como em “Inclinei meu coração para cumprir os Teus estatutos”.

והנה פרח מטה אהרן.¹⁶¹ **הרם את מט"ך**¹⁶² **כו' וצ"ל ההתכללות מכל הבחי' ע"י ב' השלומות הנ"ל דפשמ"ע** [דפמליא של מעלה] **ושל מטה.**

“E eis que o bastão (matê) de Aharon floresceu”; “Ergue o teu bastão (matê)”, etc. E é necessário que todos os níveis se incluam uns nos outros, por meio dos dois [tipos de] paz mencionados acima: a da família acima e a de baixo.

O texto cita dois bastões: o de Aharon, que floresceu, e o bastão que Moshe recebeu a ordem de erguer sobre o mar. Todos esses níveis devem estar incluídos uns nos outros, por meio dos dois tipos de paz, acima e abaixo.

וזהו לכל מטות ולא מכל דמכל היה משמע רק מהשבטים שלמטה שהן מבחי' עלמא דנוק' [דנוקבא]

E isto explica [por que diz] “para todas as tribos”, e não “de todas”: pois “de todas” implicaria somente as tribos de baixo, que pertencem ao nível do mundo de Nukvá;

“De todas as tribos” significaria somente as tribos de baixo, que pertencem ao “mundo de Nukvá”, o lado receptor.

אבל לכל משמע כולן והיינו שעיי' בחי' ההתכללות למטה ביי"ב שבטים שלמטה יומשך אור מלמעלה משרש היי"ב שבטים שנק' שבטי י"ה בחי' פמשמ"ע [פמליא של מעלה] כני"ל.¹⁶³

mas “para todas” indica todas elas. Isto é, por meio da inclusão mútua abaixo, nas doze tribos de baixo, será atraída luz de cima, da raiz das doze tribos, que são chamadas “as tribos de Yah”, o nível da família acima, como mencionado acima.

“Para todas” inclui também a raiz delas: por meio da unidade entre as doze tribos de baixo, a luz é atraída da raiz das tribos acima, as “tribos de Yah”, que correspondem ao nível da família acima.

23 וזהו ויהיו על מדין¹⁶⁴ שעיי' ישרה עליהם אור מבחי' שלימותא דכולא שלמעלה מעלה משרש בחי' מדין כו'.

E este é [o sentido de] “e estejam sobre Midian”: que, por meio disso, repouse sobre eles uma luz do nível da “plenitude de tudo”, muito acima da raiz do nível de Midian, etc.

O versículo diz que os soldados devem estar “contra Midian”, literalmente “sobre” ela. O Alter Rebe interpreta isso como uma luz da “plenitude de tudo”, muito acima da raiz de Midian, que repousa sobre o povo por meio da união entre eles.

וזייש [וזהו שכתוב] אמרו אליו כל¹⁶⁵ שהוא ית' נק' כל שכולל הכל ושורה עיי' ההתכללות למטה. ובכל הנ"ל יובן חומר שנאת חנם. ועמ"ש בד"ה הן עם אחד ושפה אחת.^{166, 167}

E este é [o sentido de] o que está escrito: “Digam a Ele: ‘Tudo’”, pois Ele, bendito seja, é chamado “Tudo”, uma vez que inclui tudo, e repousa [sobre eles] por meio da inclusão mútua abaixo. De tudo o que foi dito acima, compreender-se-á a gravidade do ódio gratuito. E veja o que está escrito no discurso que começa: “Eis que um povo e uma só língua”.

“Digam a Ele: ‘Tudo’”, de Hoshea, é interpretado como um nome de D'us: Ele é chamado “Tudo” porque inclui tudo, e repousa onde há inclusão mútua abaixo. Isso demonstra a gravidade do ódio gratuito, pois ele afasta essa presença; em seguida, o texto remete a um discurso sobre “Eis que um povo e uma só língua”, dito a respeito dos construtores da Torre de Babel.

24 והנה הגורם החיבור והתכללות הוא בחי' משה ונחנו מה¹⁶⁸ כו' ולכן היה צ"ל מלחמת ונקמת מדין ע"י משה דוקא,

Ora, aquilo que causa a união e a inclusão mútua é o nível de Moshe: “e o que somos nós?”, etc.; por isso, a guerra e a vingança contra Midian tinham de ocorrer especificamente por meio de Moshe.

O que une Israel é a qualidade de Moshe, que disse a respeito de si mesmo e de Aharon: “e o que somos nós?” — completa autoanulação. Por isso, a guerra contra Midian, a força da divisão, tinha de ser conduzida por meio de Moshe.

וזהו מ"ש ברבות בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ שניך כעדר הרחלים¹⁶⁹ כו' שכולם מתאימות דקאי על ישראל שהלכו במלחמת מדין וכ"ה ג"כ ברבות (ר"פ מטות),

E é isso que se diz em [Midrash] Rabbah sobre Shir HaShirim, a respeito do versículo “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas”, etc.: “todas elas são pareadas”; isso se refere a Israel, que foi à guerra contra Midian. O mesmo consta também em [Midrash] Rabbah (no início da Parashat Matot).

O Midrash sobre Shir HaShirim interpreta “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas... todas elas são pareadas” como uma descrição dos israelitas que foram à guerra contra Midian, e o Midrash no início da Parashat Matot diz o mesmo.

והענין כמ"ש במ"א ע"פ הנ"ל דפ"י שעלו מן הרחצה הוא ענין המשכת מ"ד [מ"יין דוכרין] מבחינת ים החכמה והיינו ע"י משה רע"מ [רע"א מהימנא] שנא' [שנאמר] בו כי מן המים משיתיהו¹⁷⁰

A explicação, conforme está escrito em outro lugar sobre o versículo mencionado acima, é que o sentido de “que subiram da lavagem” é o fluxo de mayin duchrin (águas masculinas) do mar de Chochmá (sabedoria); e isso ocorre por meio de Moshe, o pastor fiel (Raaya Mehemna), a respeito de quem foi dito: “pois eu o tirei da água”.

Outro maamar explica “que subiram da lavagem” como o fluxo de “águas masculinas”, isto é, a influência, do mar de Chochmá. Isso vem por meio de Moshe, o pastor fiel, que foi tirado da água.

ולכן שעלו מן הרחצה הוא ר"ת [ראשי תיבות] משה, ועי"ז נעשו שכולם מתאימות שהוא בחי' ההתכללות יחד ממש ולכן הם דוקא שנלחמו על מדין וכנ"ל שלהיות על מדין הוא ע"י ההתכללות יחד:

Portanto, “que subiram da lavagem” (she'alu min harachtzah) tem como iniciais as letras do nome Moshe. Por meio disso, tornaram-se “todas pareadas”, o que corresponde ao nível da inclusão mútua, verdadeiramente juntos; por isso, foram especificamente eles que lutaram contra Midian, como mencionado acima: prevalecer sobre Midian ocorre por meio da inclusão mútua em união.

As iniciais de she'alu min harachtzah, shin, mem e hei, são as letras do nome Moshe. Por meio de Moshe, os soldados tornaram-se “todos pareados”, verdadeiramente unidos, e assim puderam lutar contra Midian, pois só se pode prevalecer sobre Midian por meio dessa união.

NA AVODÁ

Cada pessoa deve tomar parte na guerra contra Midian dentro de si: combater o ódio gratuito que tende a justificar e unir-se aos outros “como um só homem”, sem divisão de corações. Em sua própria alma, deve deixar a mente governar o coração, para que seu amor a D'us seja de entrega e não “eu amo”, com humildade muito superior ao ardor; e deve refinar os desejos da alma animal até que se transformem em amor a D'us, contemplando que não há nada além Dele. O estudo da Torá com autoanulação, as mitsvot e, especialmente, a caridade promovem essa paz.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o ódio gratuito, que o maamar diz não ser mal absoluto, causa um exílio muito mais longo que a idolatria, as relações proibidas e o derramamento de sangue?
2. Como a ponta do yud, um nível acima tanto de Chochmá quanto de Biná, pode unir dois opostos que não conseguem unir-se por si mesmos, e por que a Torá é o meio de atraí-la?
3. Em que sentido os castigos da Torá e seus detalhes rigorosos são “a esquerda incluída na direita”?
4. Qual é a diferença entre o amor a D'us sentido como “eu amo” e o amor “com toda a tua alma”, e como o domínio da mente sobre o coração produz o segundo?
5. Por que o maamar interpreta hechaltzu como um chamado a cada pessoa, e como essa guerra se manifesta na vida de cada um?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 החלצו מאתכם

Segundo a nota, a transcrição (hanachá) deste maamar feita pelo Mittlerer Rebe está impressa ali.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ו ע"י רפה. וראה אוה"ת מטות ע"י אשלז הגהה השייכת לסיום הביאור. ראה במאמרי אדה"א פי מטות ע"י איתשלט שמוסד על מאמר זה. "לכל אחד מהרביים היו מאמרים קבועים ביחוד בשביל זה (לטהר אויר העולם), אשר פעם בשנים או שלש שנים היו חוזרים עליהם ברבים. אחד ממאמרי רבנו הזקן — החלצו שבלקו"ת בלי ההגהות" — היום יום כ"ח תמוז ובהוספות לסה"מ תרנ"ט ע"י רכב. לכללות מאמר זה — ראה ד"ה החלצו — רנ"ט וההוספה שם (ברוקלין, תש"ט). ובארכה בס' אגרות קודש דכ"ק אדמו"ר מוהר"י צ"ע ח"א ע"י שמה ואילך.

2 החלצו מאתכם

"Moshé falou ao povo, dizendo: Arme dentre vós homens para o exército, e que eles avancem contra Midian, para executar a vingança de Havayá contra Midian." O versículo inicial, cuja formulação o maamar questiona.

במדבר ל"א:ג' Numbers 31:3

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עלי־מדין לתת נקמת־י' במדין:

E Moshê falou ao povo, dizendo: «Armai dentre vós homens para a guerra, para que avancem contra Midian e executem a vingança de D'us contra Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר לא, ג.

3 לכל מטות

"Mil por tribo, mil por tribo, de todas as tribos de Israel, enviareis ao exército." O maamar pergunta por que o versículo diz "de todas" e não "dentre todas", e responde ao final.

במדבר ל"א:ד' Numbers 31:4

אֶלֶף לַמִּטָּה אֶלֶף לַמִּטָּה לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלַח וְלַצֵּבָא:

Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 "Yitró, sacerdote de Midian, sogro de Moshé, ouviu tudo o que D'us havia feito por Moshé e por Israel, Seu povo." A abertura da Parashat Yitró, que o identifica como sacerdote de Midian.

שמות י"ח:א' Exodus 18:1

וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא ה' אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

Now Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard of all that G-d had done for Moses, and for Israel His people, how that the L-RD had brought Israel out of Egypt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 עתה ידעתי

"Agora sei que Havayá é maior do que todos os deuses." O reconhecimento de Yitró, que o maamar entende como a subjugação da kelipá de Midian antes da Entrega da Torá.

שמות י"ח:יא' Exodus 18:11

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל הוּא מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי כַדָּבָר אֲשֶׁר יָדוּ עָלֵיהֶם:

Agora sei que D'us é maior do que todos os deuses; pois eles agiram com arrogância contra eles».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יח, יא.

6 יתרו כהן מדין שאמר עתה ידעתי

No início da Parashat Yitró, o Zohar diz que a Torá não foi entregue até que Yitró viesse e reconhecesse: "Agora sei que Havayá é maior do que todos os deuses"; então o Santo, bendito seja Ele, foi exaltado em Sua glória acima e abaixo, e depois disso entregou a Torá em sua plenitude. Esta é a passagem citada pelo próprio texto.

ספר זוהר, יתרו א' ח' י"ח-18:1 Zohar, Yitro 1:8-18

Subsequently his priest also, namely Jethro, the priest of On, i.e. idolatry, was also humbled, so that he came and acknowledged the Holy One, saying: "Blessed be the L-rd, who hath delivered you.... Now I know that the L-rd is greater than all the gods..." (Ex. 18, 10, 11).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 ע"ד משארו"ל

Quando a Torá foi entregue, seu som percorreu o mundo de uma extremidade à outra, e os reis das nações reuniram-se junto a Bilam para perguntar se viria um dilúvio. Ele lhes disse que D'us estava entregando a Seu povo Seu tesouro oculto: "Havayá dará força a Seu povo"; e imediatamente todos disseram: "Havayá abençoará Seu povo com paz."

זבחים קט"ז א' כ'20:116a Zevachim

הַנִּיחָא לְמָאן דְּאָמַר: [יִתְרוֹ] אַחֵר מִתֵּן תּוֹרָה הָיָה; אֵלָּא לְמָאן דְּאָמַר: [יִתְרוֹ] קוֹדֶם מִתֵּן תּוֹרָה הָיָה - מַאי אִיכָּא לְמִימַר? דְּאִיתְמַר: בְּנֵי רַבִּי חֲזִיא וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי; חַד אָמַר: יִתְרוֹ קוֹדֶם מִתֵּן תּוֹרָה הָיָה, וְחַד אָמַר: יִתְרוֹ אַחֵר מִתֵּן תּוֹרָה הָיָה. לְמָאן דְּאָמַר יִתְרוֹ קוֹדֶם מִתֵּן תּוֹרָה הָיָה - קִסְבֵּר שְׁלָמִים הִקְרִיבוּ בְּנֵי נֹחַ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

זבחים קטז, א. [כ].

8 "Havayá dará força a Seu povo; Havayá abençoará Seu povo com paz." O versículo final do salmo, que o Talmud

coloca na boca das nações no Sinai; a Torá (“força”) traz paz.

Psalms 29:11א"י: תהילים כ"ט

Havayah עו לעמו יתן Havayah יכרה את־עמו בשלום:

D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 שהעוסק בתורה משים שלום

Rabi Alexandri diz que aquele que se ocupa da Torá por sua própria causa faz paz na família do Alto e na família de baixo, como está escrito: “Ou que se apodere da Minha força, para que faça paz para Mim.” Todo o maamar se estrutura sobre esses dois tipos de paz.

סנהדרין צ"ט ב:י"א-10:99b Sanhedrin

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: “או יחזק במקוץ יעשה שלום לי שלום יעשה לי.” רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: “ואשים דברי בפה ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסוד ארץ.” רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: “ובצל ידי כסיתיה.” ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: “ולאמר לציון עמי אתה.”

Rabi Alexandri disse: Todos os que se ocupam da Torá por ela mesma fazem a paz na morada de cima e na morada de baixo, como está escrito: «Se se apegassem à Minha fortaleza, fariam paz para Mim, fariam paz para Mim» (Yeshayahu 27:5). Rav disse: É como se tivesse construído o palácio acima e abaixo, como está escrito: «E pus as Minhas palavras na tua boca, e com a sombra da Minha mão te cobri, para plantar os céus e fundar a terra...» (Yeshayahu 51:16). Rabi Yochanan disse: Ele ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צט, ב.

PARÁGRAFO 2

10 ויתר הקב"ה על

O Talmud diz que o Primeiro Templo foi destruído por causa da idolatria, das relações proibidas e do derramamento de sangue, enquanto o Segundo Templo, cujos habitantes se dedicavam à Torá, às mitsvot e a atos de bondade, foi destruído por causa do ódio infundado; isso ensina que o ódio infundado tem o mesmo peso que esses três pecados.

Yoma 9b:12-13ג"ב: יומא ט"ב

רבי יוחנן ורבי אלעזר דאמרי תרווייהו: ראשונים שנתגלה עונם — נתגלה קצם. אחרונים שלא נתגלה עונם — לא נתגלה קצם. אמר רבי יוחנן: טובה צפורנן של ראשונים, מכריסו של אחרונים. אמר לקה ריש לקיש: אדרבה אחרונים עדיפי, אף על גב דאיכא שעבוד מלכות — קא עסקי בתורה. אמר לקה: בירה תוכיח, שחזרה לראשונים ולא חזרה לאחרונים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא ט, ב. ירושי חגיגה פ"א, ה"ה. איכ"ר פתיחתא ב. ראה במ"מ במאמר אדח"א מטות עי איתשמא. עלי"ק (צב, סע"ג). וש"נ. [כ].

11 ויתר הקב"ה על עבודת כוכבים וג"ע וש"ד ולא ויתר על ביטול תורה

“Constatamos que o Santo, bendito seja Ele, relevou a idolatria, as relações proibidas e o derramamento de sangue de Israel, mas não relevou o abandono da Torá por parte deles”, pois o versículo apresenta como causa da destruição: “porque abandonaram a Minha Torá”.

Jerusalem Talmud Chagigah 1:7ז:א תלמוד ירושלמי חגיגה א:

12 ויתר הקב"ה על עבודת כוכבים וג"ע וש"ד ולא ויתר על ביטול תורה

O Midrash sobre Lamentações traz o mesmo ensinamento: D'us relevou a idolatria, as relações proibidas e o derramamento de sangue, mas não o desprezo pela Torá, citando o mesmo versículo.

Eikhah Rabbah, Petichta ב'2 פתיחתא ב'2 איכה רבה,

... אם ה' לא יבנה בית וגוי. רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי שמואל ברבי יצחק אמרי, מציינו שוותר הקדוש ברוך הוא על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל שפיכות דמים, ולא ותר על מאסה של תורה, שנאמר: על מה אבדה הארץ, על עבודת כוכבים ועל גלוי עריות ועל שפיכות דמים, אין כתיב כאן, אלא על עונם את תורת. רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי חי בר אבא אמרי, כתיב (ירמיה טז, יא): ואתי עזבו ואת תורת לא שמרו, הלואי אותי עזבו ...

Rabbi Abba bar Kahana began: “Who is the wise man who will understand this...” (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yoḥai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: “For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah” (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

13 וחורבן ב"ש הי רק בשביל עון שנאת חנם

O Talmud diz que o Primeiro Templo foi destruído por causa da idolatria, das relações proibidas e do derramamento de sangue, enquanto o Segundo Templo, cujos habitantes se dedicavam à Torá, às mitsvot e a atos de bondade, foi destruído por causa do ódio infundado; isso ensina que o ódio infundado tem o mesmo peso que esses três pecados.

Yoma 9b ט"ב יומא ט"ב

A NOTA DA KEHOT

יומא ט, ב. וד"ה החלצו תשמ"ו. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תרנ"ט עי סז בד"ה וכידוע.

PARÁGRAFO 3

14 והי' אשר תותירו מהם

“Mas se não expulsardes os habitantes da terra de diante de vós, aqueles dentre eles que deixardes permanecer serão espinhos em vossos olhos e agulhões em vossos lados.” O maamar aplica essa advertência às sete qualidades más.

במדבר ל"ג:נ"ה Numbers 33:55

ואם־לא תורישו את־יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשָׂכִים בְּעֵינֵיכֶם וּלְצִנִּינָם בְּצַדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֹתְכֶם עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ:

But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you, then shall those that ye let remain of them be as thorns in your eyes, and as pricks in your sides, and they shall harass you in the land wherein ye dwell.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר לג, נה.

15 ואתם לא תכרתו ברית כו' ולא שמעתם בקולי

“Não fareis aliança com os habitantes desta terra; derrubareis os altares deles; mas não escutastes a Minha voz.” Citado para mostrar que as nações que permaneceram na terra levaram Israel ao pecado.

שופטים ב':כ"ב Judges 2:22

וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִזִּבְחֹתֵיהֶם תִּתְּצוּן וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי מִהֲזֹאת עָשִׂיתֶם:

and ye shall make no covenant with the inhabitants of this land; ye shall break down their altars; but ye have not hearkened unto My voice; what is this ye have done?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ע"כ הי' הגלות בכל . . נתקנו שבע מדות

A nota remete o leitor àquele lugar, onde os setenta anos do exílio babilônico são tratados como a retificação dos sete atributos.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרמ"ד ע' רעז.

17 לשון מדין ריב ומדון

Em suas anotações ali, o Rebe cita o Zohar (2:68a), Likkutei Torah do Arizal e Sefer HaLikkutim, no início de Yisro (citado no Mikdash Melech naquele lugar): Midian, na santidade, representa o amor; na kelipá, a inimizade e a discórdia.

Zohar II, 68a, ח"ב סח,

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרנ"ט ע' נה מציינ' כ"ק אדמו"ר בהערות "ראה זח"ב סח, א ובלקו"ת [להאריז"ל] ובסי' הליקוט'ים ר"פ יתרו (הובא במק"מ שם): מדין בקדושה הוא אהבה ובקליפה איבה ומריבה".

18 אך הוא מקור התהוות הרע

Citado na nota: por causa do ódio gratuito, houve derramamento de sangue de fato no fim do período do Segundo

Templo, pelas mãos dos transgressores de Israel, conforme descrito em Yosippon.

A NOTA DA KEHOT

"שמסיבת שנאת חנם הי' שפיכות דמים בפועל ממש בסוף בית שני ע"י פריצי ישראל כמבואר ביוסיפון" — מאמרי אדה"א פ' מטות ע' א'תשמג.

19 כמ"ש הלל הוקן דעלך סני

Hilel disse a um pretendente à conversão: "O que é odioso para ti, não faças ao teu próximo: esta é toda a Torá, e o restante é sua explicação; vai e aprende." Assim, o amor ao próximo é o fundamento de toda a Torá.

Shabbat 31a:6-7 ו"א א:ר-7

... גיירני על מנת שתלמדני כל התורה כולה כשאני עומד על רגלי אחת! דהפ' באמת הבננ' שבגידו. כא לפני הלל, גייריה. אמר לו: דעלך סני לחברך לא תעביד — זו היא כל התורה כולה, ואידך פירושה הוא, זיל גמור. שוב מעשה בגוי אחד שהיה עובר אחורי בית המדרש, ושמע קול סופר שהיה אומר: "ואלה הבגדים אשר יעשו חושן ואפוד". אמר: הללו למי? אמרו לו: לכהן גדול. אמר אותו גוי בעצמו: אלה ואתגזיר בשביל שישמיני ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת לא, א.

20 ה' אחד

"Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um." O "Um" do Shemá, que o maamar explica como unidade dentro da multiplicidade.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֶחָד: Havayah אלקינו Havayah אחד:

OUE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ד.

21 איהו וגרמוהי חד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

22 איהו וגרמוהי חד

O Tikkunei Zohar diz que, nas dez Sefirot de Atsilut, o Rei está dentro delas: Ele e Seus recipientes são um nelas, e Ele e Suas forças vitais são um nelas, o que não ocorre nas Sefirot de Beriá. O maamar o cita para explicar a unicidade do Nome Havayá.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 ו"ב-ט:9-10

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייו חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כתות דמלכאכא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

23 הוא היודע והוא הדעה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רמב"ם הלי יסוה"ת פ"ב, ה"י.

24 הוא היודע והוא הדעה

O Rambam escreve que o conhecimento de D'us não é separado Dele, como ocorre com o conhecimento de uma pessoa: Ele é o Conhecedor, o Conhecido e o próprio Conhecimento, tudo um. O Alter Rebe o apresenta como outra expressão da unicidade divina.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10, משנה תורה, הלכות יסודי התורה ב:י

... שאלמלי היה חי בחיים יודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא וחייו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. נמצאת אלה אומר הוא היודע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין כח בפה לאמרו ולא באזן לשמעו ולא בלב האדם להכירו על ברי. ולפיכך אומר חי פרעה וחי נפשו ואין אומר חי הי אלא חי ה'. שאין הבורא וחייו שנים כמו חיי הגופים החיים או כחיי המלאכים. לפיכך ...

O Santo, bendito seja Ele, reconhece a Sua própria Verdade e conhece-a tal como ela realmente é; e não conhece por meio de uma inteligência separada de Si mesmo, como nós conhecemos, pois nós e a nossa inteligência não somos um; mas o Criador, bendito seja, a Sua Inteligência e a Sua Vida são Um sob todos os aspectos, ângulos e modos de unidade. Pois, se não fosse assim, Ele viveria uma vida e compreenderia por meio de uma inteligência separadas de Si mesmo, e então haveria muitos deuses: Ele, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

25 פני אחד היינו אחד ב' רקיעים והארץ

O discurso naquele lugar explica que a palavra "Um" (echad) no Shemá não descreve a essência de D'us, para a qual a palavra apropriada é "Único" (yachid), mas significa que Ele é Um nos sete céus, na terra e nas quatro direções: mesmo num mundo de divisão, Sua unidade se revela, pois tudo se anula diante de Sua luz.

A NOTA DA KEHOT

סמ"ק סק"ד. הובא בב"י או"ח ס"א. תו"א נה, ב. אוה"ת ואתחנן ע' תכט. שבועות ע' רב. אוה"ת שמות כ"ד-ח ד"ה וארא.

26 אחד ב' רקיעים והארץ

A respeito da mitzvá de recitar o Shemá, o Semak diz que se deve prolongar a pronúncia da letra dalet de echad o suficiente para proclamar D'us Rei nos sete céus e na terra, e nas quatro direções do mundo. O maamar se baseia nesse sentido de "Um".

Sefer Mitzvot Katan 104:2 ב:ב ספ"ר מצוות קטן

... הכנה פתיל שלא יראה כתיב' אחת ומדלג אחת מן האותיות ואמרינו בירושלמי דצריך לבאר וי"ן של תזכרו וצריך להאריך בדל"ת של אחד שיעור כדי שימליכיהו בשבעה רקיעים ובארץ ובארבע רוחות העולה אמר רב אשי ובלבד שלא יחטוף בחית וצריך לזוהר שלא יאריך באלף

דאחד שלא יראה כאומר אי חד וכשיאמר היום ישתוק מעט כדי שלא יראה כאומר היום על לבך ולא למח' על לבך כדאיתא בפרק מקום שנהגו. שנינו במסכת סוטה דק"ש נאמרת בכל לשון אמנם באותו לשון צריך לזוהר משבשש אותו לשון: אמרינו בברכות הקורא את שמע וטעה ...

Sefer Mitzvot Katan, Kopys, 1820 (Public Domain)

27 ונרגן מפריד

"O homem perverso provoca contendas (madon), e o murmurador separa amigos íntimos." O maamar associa o madon do versículo a Midian e o ato de "separar" ao oposto da unidade.

Proverbs 16:28 משלי ט"ז:כ"ח

איש תהפכות ישלח מדון ונרגן מפריד אלוף:

A froward man soweth strife; And a whisperer separateth familiar friends.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ משלי טז, כח.

28 Ao explicar "o queixoso separa o Senhor", o Zohar diz que os perversos causam uma falha no Alto: separam a Matronita do Rei, de modo que Ele não é chamado Um, pois só é chamado Um quando ambos estão numa única união. Esta é a passagem citada pelo texto para mostrar que a discórdia é o oposto da santidade.

ספר זוהר, ויקרא ל"ז:רס"ח-ל"ח:ער"ג 37:268-38:273 Zohar, Vayikra

"They shall be planted in the house of the L-rd", at the time of the Messiah; "and flourish in the courts of our G-d, at the resurrection of the dead; "They shall still bring forth fruit in old age", on the day when the world will be waste, "and they shall be full of sap and green" afterwards; Only the first 13 lines of the Hebrew text appear in the translation. and why all this? "To show that the L-rd is upright, he is my rock and there is no unrighteousness ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

29 וחטאת בת דנקא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע' ובחים (מח, א). מנחות (קז, ב) תוד"ה כבש. [כ].

30 האשם שתי סלעים וחטאת בת דנקא

O Talmud rejeita o raciocínio de que um caso duvidoso não deve ser tratado com mais rigor do que um caso certo; assim, como a oferta pelo pecado certa pode valer um danka, a oferta pela culpa duvidosa também valeria isso. Em vez disso, a oferta pela culpa deve consistir em "siclos de prata", no mínimo dois sela'im. Esta é a lei que está por trás da explicação de Rabbeinu Yonah.

Zevachim 48a:15-16 ט"ז-ט"ו מ"ח א:ב

לאשם בכסף שקלים. שלא תאמר: לא יהא ספיקו חמור מנדא; מה ודא חטאת בת דנקא, אף ספיקו אשם בר דנקא. ורבי עקיבא, הא סברא

מנא לקה? נפקא לקה מ"זאת תורת האשם" - תורה אחת לכל האשמות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31 ראשונים שנתגלתה עונם

Rabi Yochanan e Rabi Elazar dizem ambos: "Aos primeiros, cujo pecado foi revelado, seu fim foi revelado; aos posteriores, cujo pecado não foi revelado, seu fim não foi revelado." O Alter Rebe explica por que o pecado da geração posterior foi ocultado.

Yoma 9b:12-13ג"ב-י"ב:י"ג

רבי יוחנן ורבי אלעזר דאמרי תרווייהו: ראשונים שנתגלה עונם — נתגלה קצם. אחרונים שלא נתגלה עונם — לא נתגלה קצם. אמר רבי יוחנן: טובה צפורנו של ראשונים, מכריסו של אחרונים. אמר לקה ריש לקיש: אדרבה אחרונים עדיפי, אף על גב דאיכא שעבוד מלכות — קא עסקי בתורה. אמר לקה: בירה תוכיח, שחורה לראשונים ולא חורה לאחרונים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא ט, ב.

PARÁGRAFO 5

32 כולא קמי' כלא חשיב

Sobre o temor a D'us, o Zohar diz que o temor essencial é temê-Lo porque Ele é grande e governa, a raiz de todos os mundos, e tudo diante d'Ele é considerado como nada. O maamar usa essa expressão para mostrar que somente D'us é a verdadeira existência.

Zohar I, 11b, זח"א יא, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

33 ישת חשך סתור

"Fez das trevas Seu esconderijo, Seu pavilhão ao redor de Si." O maamar aplica isso ao tsimtsum, o ocultamento representado pelo yud.

Psalms 18:12ב"י:י"ח:י"ב

לשתחשך סתורו סביבותיו סתתו חשכתמים עבי שחקים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

34 ויצא כברק חצו

"E Havayá aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como relâmpago." O clarão do relâmpago ilustra o ponto único de luz revelado após o tsimtsum.

Zechariah 9:14ד"ד:ט"ז:י"ד

וה' עליהם יראה ויצא ככרך חצו ואדני' ה' בשופר יתקע והלך בסערוֹת תימן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoid-

nhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' ט, יד. במאמרי אדה"א מטות עי' אתשמח מבאר ענין גילוי בחי נקודה "א' המבריק מן בחי ההעלם דעננים שגם הוא אינו בא ונמשך בהתפשטות והתרחבות כלל. המאיר ומבריק מעצמות ההעלם דמשפיע" ע"ש.

PARÁGRAFO 6

35 כברייתו של עולם

Perguntado por que os bodes caminham à frente do rebanho e as ovelhas vêm atrás deles, Rav Yehudah responde: "Como na criação do mundo: primeiro a escuridão e depois a luz." O Alter Rebe interpreta a escuridão como o tsimtsum (contração) e a luz como a expansão.

Shabbat 77b:8ח"ב:ח"ז

... אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עיי' מסנן ברישא והדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסינן והני מגלינן? הני דמכסינן מינייהו — מכסין, והני דלא מכסינן מינייהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום דאכל כיסי. מאי טעמא תורא אריכא גנובתיה? משום דדייר באגמי, ובקעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת עז, ב.

36 שחורי אני

"Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém." Segundo o texto, o Zohar sobre Balak aplica o versículo ao yud, que não contém branco.

Song of Songs 1:5ה'ה:א:ה

שחורה אני ונאנה כנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 כחשיכה כאורה

"Até a escuridão não é escura para Ti, e a noite brilha como o dia; a escuridão é como a luz." Diante de D'us, a distinção entre escuridão e luz não se aplica.

Psalms 139:12ב"ט:י"ג:י"ב

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Nem mesmo as trevas são demasiadamente escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

38 תריין רעין דלא מתפרשין

Ao explicar "Comei, ó companheiros", o Zohar diz que o lugar superno, o Éden e o rio que dele sai permanecem em unidade e alegria e jamais se separam; estes são cha-

50

ושבילך במים רבים

“Teu caminho foi pelo mar, e Tua senda, pelas grandes águas, e Tuas pegadas não foram conhecidas.” O texto se refere ao comentário de Pri Etz Chaim sobre este versículo.

Psalms 77:20 כי יצאנו ממצרים

במים רבים ושבילך במים רבים ועקבותיך לא נדעו:

O Teu caminho estava no mar, e a Tua vereda nas grandes águas, e as Tuas pegadas não foram conhecidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

לחבר בחי"ה

A nota remete à discussão ali sobre a união do yud e do hei por meio da Torá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שמע"צ ע' איתרפה.

52

או יחזיק במעוץ

“Ou que se apodere da Minha força, para que faça paz Comigo; paz fará Comigo.” O Talmud traz este versículo como prova de que o estudo da Torá faz paz no Alto e embaixo; o Alter Rebbe interpreta “Comigo” como paz dentro do próprio Nome.

Isaiah 27:5 ישיבה כי יחזיק

או יחזיק במעוץ יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כז, ה.

53

דאורייתא מחכמה נפקת

O Zohar registra o ensinamento de que “a Torá procede da Chochmá suprema”; outra opinião ali diz que procede da Biná, e Rabi Yehudá afirma que ela está incluída na Chochmá e na Biná.

Sforno, Zohar, Yitro 21:378-22:389 כי יב: שפ"ט Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossé disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

54

כל הקורא ושונה

A nota remete às notas ali sobre o dito de que o Santo lê e estuda diante de quem estuda.

A NOTA DA KEHOT

תדא"ר פי יח. וראה בסה"מ תרנ"ט ע' פא בהערות.

55

כל הקורא ושונה הקב"ה קורא

A passagem cita este dito e explica que a “leitura e o estudo diante dele” pelo Santo revelam a Luz Infinita dentro de Chochmá, que, em si mesma, está além de qualquer

comparação com Chochmá: uma revelação da dimensão interior, assim como a força vital interior se revela no cérebro.

A NOTA DA KEHOT

תדא"ר רפ"ח. ועיי ד"ה אלה פקודי פ"ב (ג, ב) [כ]. יליש איכה רמז תתרלד (בשינוי לי קצת).

56

כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

“Todo estudioso da Torá que se senta, lê, estuda e se ocupa da Torá, o Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e lê e estuda com ele.” O maamar infere que, por meio do estudo, o próprio D'us é atraído para a Torá.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 ב"ה: י"ח: אב"ד-18:1-2 ... אי"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר אי"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לךך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"כ:ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

57

עוסק בתורה לשמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה אבות רפ"ו.

58

עוסק בתורה לשמה

Rabi Meir diz: quem quer que se ocupe da Torá por sua própria causa merece muitas coisas. O maamar interpreta lishmá de duas maneiras.

Pirkei Avot 6:1 משנה אבות ו'

שנו חכמים בלשון המשנה, ברור שפטר בהם ובמשנתם: רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה. ולא עוד אלא שכל העולם כלו כדי הוא לו. נקרא רע, אהוב, אוהב את המקום, אוהב את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלבשתו ענוה ויראה, ומכשרתו להיות צדיק וחסיד וישר ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהנין ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושיה אני ...

Os sábios ensinaram na linguagem da Mishná. Bendito seja Aquele que os escolheu e ao seu ensinamento. Rabi Meir disse: Quem se ocupa da Torá por ela mesma merece muitas coisas; e não apenas isso, mas vale por todo o mundo. É chamado amigo amado; aquele que ama D'us; aquele que ama a humanidade; aquele que alegra D'us; aquele que alegra a humanidade. A Torá o reveste de humildade e reverência, e o prepara para ser justo, piedoso, íntegro e digno de confiança; mantém-no afastado do pecado e aproxima-o do ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

59

לשם התורה עצמה

Tanya, capítulo 5, explica que, quando uma pessoa apreende uma lei da Torá, seu intelecto a envolve e é envolvido por ela, numa união extraordinária com a sabedoria e a vontade de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק ה.

60

ולכן נק' התורה שלום

A nota remete a este léxico de termos cabalísticos, na entrada “paz”, para a Torá ser chamada “paz”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ערה"כ לבעל סה"ד ע' שלום. ובבמדב"ר פ"א ז: שלא נמשלה התורה אלא בשלום. ובמדרש לקח טוב ר"פ קדושים: אין שלום אלא תורה — לקו"ש ח"כ ע' 180.

61

נק' התורה שלום

Entre os louvores à paz, o Midrash diz: “Vê-se que a Torá foi comparada somente à paz, como está escrito: ‘e todos os seus caminhos são paz’.” Citado na nota da Kehot sobre a Torá ser chamada “paz”.

Bamidbar Rabbah 11:7ז"א: במדבר רבה

62

תרי"ג מצות . . תר"ך עמודי אור

A passagem explica que um pecado apaga a luz de uma mitsvá, mas não a Torá, pois a fonte da Torá são os Treze Atributos de Misericórdia: os 613 mandamentos da Torá e os sete dos rabinos, 620 ao todo, são os 620 pilares de luz, fontes de misericórdia e perdão.

A NOTA DA KEHOT

ראה פרדס ש"ח, פ"ג. ועל"ק ראה (כ, ב). ולעיל בחקותי (מו, ב). וש"נ. [כ].

63

תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם בחי' כתר תר"ך עמודי אור

O Pardes escreve que na sefirá de Kéter há 620 pilares de luz, o valor numérico de כתר, ensinamento revelado pela primeira vez na oração de Rabi Nechunia ben HaKananah.

Pardes Rimmonim 8:5-6ז"ה: פרדס רמונים

אחר שנתעסקנו בפרקים הקודמים בענין הכתר, נבוא בפרק זה לבאר שני הנאצלים ממנו והם חכמה ובינה. ובענין מהותם אם הם דין או רחמים נחלקו המפרשים. יש משי"כ כי החכמה בערך הכתר יש בה קצת דין ובערך בינה היא רחמים, וענין זה נבאר בו לפנינו. ויש שכתב שהיא רחמים פשוטים והדין הוא מבינה ולמטה. וי"מ שכתבו הפך ואמרו שהבינה רחמים והחכמה דין והיא סברא זרה תכלית הזרות. וז"ל כשעלה הרצון והמחשבה להבראות העולם אותו הרצון והחפץ הוא גלוי הדבר ואותו הרצון כנוהו המקובלים בלשון מחשבה וכשנאצלה אותה המחשבה נתפרסמה עוקץ של ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

64

בד"ה אחרי ה'

A passagem fala dos dois aspectos da direita e da esquerda e cita o Midrash sobre “Após Havayá, teu D'us, andarás... e a Ele te apegarás”, que responde que primeiro se deve

plantar, isto é, atrair a Árvore da Vida para dentro da terra.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פי' ראה כ, ב.

65

אחרי הוי' אלקיכם תלכו

“Após Havayá, teu D'us, andarás; a Ele temerás, Seus mandamentos guardarás e à Sua voz escutarás.” O versículo do discurso a que o texto se refere.

דברים י"ג:5'ח: Deuteronomy 13:5

אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֶת־וּכְבְּדוּ וְבוֹ תִּדְבְּקוּ:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

אורייתא מחכ' נפקת

A nota da Kehot remete a Zohar II, 121b para estas palavras.

זח"ב קכא, ב121b Zohar II,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, ב. פה, א.

67

A nota da Kehot remete a Genesis 12:1-17:27 para estas palavras.

בראשית י"ב:א-י"ז:כ"ז Genesis 12:1-17:27

PARÁGRAFO 7

68

לך ה' הגדולה והגבורה

“Teus, Havayá, são a grandeza, o poder, a beleza, a vitória e o esplendor, pois tudo o que há nos céus e na terra [é Teu].” Seus seis termos são entendidos como as seis sefirot emocionais.

I Chronicles 29:11ז"ט: דברי הימים א

לָךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמִּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא.

69

וכמ"ש בזהר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ח"א (נג, א). [כ].

70

דאית ימינא ואית שמאלא לעילא בסטרא דקדושה

O Zohar diz que há uma direita acima e uma direita abaixo, uma esquerda acima e uma esquerda abaixo: uma es-

שמות טו, ו.

PARÁGRAFO 8

79 כל חייבי כריתות . . נפטרו ידי כריתתן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מכות פ"ג, מט"ו.

80 כל חייבי כריתות שלקו נפטרו ידי כריתתן

"Todos os que são passíveis de caret e receberam açoites ficam isentos de caret", como está dito: "e teu irmão será humilhado diante dos teus olhos": depois de receber os açoites, ele é teu irmão. Citado para demonstrar que uma punição da Torá repara o pecador.

משנה מכות ג' ט"ו Mishnah Makkot 3:15

כל חייבי כריתות שלקו, נפטרו ידי כריתתן, שנאמר (דברים כה) ונקלה אחיד לעיניו, כשלמה הרי הוא כאחיד, דברי רבי חנניא בן גמליאל. אמר רבי חנניא בן גמליאל, מה אם העובר עברה אחת, נוטל נפשו עליה, העושה מצוה אחת, על אחת כמה וכמה שתנתן לו נפשו. רבי שמעון אומר, ממקומו הוא למד, שנאמר (ויקרא יח) ונכרתו הנפשות העשת וגו', ואומר (שם) אשר יעשה אתם האדם וחי בהם. הא, כל היושב ולא עבר עברה, נותנין לו שחר כעושה ...

All who have incurred [the penalty of] kareth, on being flogged are exempt from their punishment of kareth, for it says, "[He may be given up to forty lashes, but not more] ... lest your brother shall be dishonored before your eyes" (Deut. 25:3) once he has been lashed he is [considered] "your brother", the words of Rabbi Hananiah ben Gamaliel. Rabbi Hananiah ben Gamaliel said: "Just as one who transgresses one transgression forfeits his life, how much more does one who performs one commandment have his life granted him." ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

81 יעכרך ה' היום הזה

"E Yehoshua disse: Por que nos afligiste? Havayá te afligirá neste dia." Dito a Achan antes de sua execução.

יהושע ז' כ"ה Joshua 7:25

ויאמר יהושע מה עכרתנו יעכרך ה' ביום הזה וירגמו אתו כל ישראל אכן וישרפו אתם באש ויסקלו אתם באבנים:

And Joshua said: 'Why hast thou troubled us? the L-RD shall trouble thee this day.' And all Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 ארז"ל גבי עכו . . לעוה"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין פ"ו, מ"ב.

83

העונש זהו לתקן נפשו

A passagem explica o temor ao pecado: o mal é mais amargo do que a morte, e o julgamento que recai sobre o pecador, vindo do "trono do julgamento", é como um remédio para ele: "é melhor que seja julgado e chegue ao Mundo Vindouro".

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' קרח נג, ד. לקו"ש חכ"ב ע' 71 מציין גם לכוזרי מאמר שני פמ"ד. עיקרים מאמר רביעי פ' לח. וראה שיחת ש"פ ויחי תנש"א סעיף ה.

84

את החיים ואת הטוב

"Vê, coloquei diante de ti neste dia a vida e o bem, e a morte e o mal." O mal é mencionado depois da morte, como algo pior.

דברים ל': ט"ו Deuteronomy 30:15

ראה נתתי לפניך היום את־החיים ואת־הטוב ואת־המוֹת ואת־הרע:

Vê, hoje pus diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, טו.

85

ויקח קרח

"E Corach, filho de Yits'har, tomou...." O início da Parashá de Corach, o versículo do discurso ao qual o texto se refere.

במדבר ט"ז: א Numbers 16:1

ויקח קרח בן־יצהר בן־קהת בן־לוי ודתן ואבירם בני אֶלִיָאָב ואון בן־פֶּלֶת בני ראובן:

Ora, Korach, filho de Izhar, filho de Kehat, filho de Levi, com Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelet, filhos de Rúben, tomou homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

דור המבול . . הפלגה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין פ"י, מ"ג.

87

דור המבול אין להם חלק לעוה"ב וכן בדור הפלגה

"A geração do Dilúvio não tem parte no Mundo Vindouro, nem se apresentará em julgamento", e, da mesma forma, "a geração da Dispersão não tem parte no Mundo Vindouro". Um exemplo de punição anterior à Torá que não reparou o pecador.

משנה סנהדרין י' ג' Mishnah Sanhedrin 10:3

דור המבול אין להם חלק לעולם הבא ואין עומדין בדין, שנאמר (בראשית ו) לא ידון רוחי באדם בעולם, לא דין ולא רוח. דור הפלגה אין להם חלק לעולם הבא, שנאמר (בראשית יא) ויפץ ה' אתם משם על פני כל הארץ. ויפץ ה' אתם, בעולם הזה. ומשם הפיצם ה', לעולם הבא. אנשי סדום אין להם חלק לעולם הבא, שנאמר (שם יג) ואנשי סדום רעים וחטאים להי מאד. רעים בעולם הזה. וחטאים, לעולם הבא. אבל עומדין בדין. רבי נחמיה אומר, אלו ואלו אין עומדין ...

The generation of the flood has no portion in the world to come, nor will they stand at the [last] judgment, as it says,

“[And the L-rd said,] my spirit will not always enter into judgment with man” (Genesis 6:3), [meaning] there will be neither judgment nor [my] spirit for them. The generation of the dispersion have no portion in the world to come, as it says, “So the L-rd scattered them from there upon the face of all the earth” (Genesis 11:8): “So the lord scattered them”, refers to ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

88

מימינו אש דת למו

“Havayá veio do Sinai... de Sua mão direita, uma lei de fogo para eles.” A Torá vem da direita, Chessed, mas é como fogo, Guevurá.

Deuteronomy 33:2:ג'ב' דברים

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בֹא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהֵר פָּאֵרן וְאֶתָּה מִרְבֶּבֶת קִדָּשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parâ, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ב.

89

אש שחורה ע"ג אש לבנה

A passagem cita a afirmação dos Sábios de que a Torá foi dada como fogo negro sobre fogo branco; junto com o Ramaz, explica que o fogo negro é a Chochmá oculta sobre o fogo branco, Abá, e depois o amor e o anseio por D'us ocultos no coração de todo judeu, que ardem mesmo enquanto ele está ocupado com assuntos mundanos.

A NOTA DA KEHOT

ראה ירושי שקלים ו, א. הובא ברש"י דברים שם. ע"ל (בחקותי מח, ג). ושי"ג. [כ].

90

אש שחורה ע"ג אש לבנה

Rashi explica “uma lei de fogo”: a Torá foi escrita diante Dele desde tempos imemoriais, em fogo negro sobre fogo branco, e Ele a deu a eles nas Tábuas, escrita por Sua mão direita.

Rashi on Deuteronomy 33:7-8:ח'ז' דברים על דברים

וזאת ליהודה. סמך יהודה לראובן מפני ששניהם הודו על קלקול שבטים, שנאמר “אשר חכמים יגידו וגו' להם לבדם וגו' ולא עבר זר בתוכם” (איוב ט"ו); ועוד פשוט רבוינו שכל ארבעים שנה שהיו ישראל במדבר היו עצמות יהודה מתגלגלין בארון מפני נדוי שקבל עליי, שנאמר “וחטאתי לאבי כל הימים” (בראשית מ"ד), אמר משה מי גרם לראובן שיודה? יהודה וכו' (סוטה ו'): שמע ה' קול יהודה. תפלת דוד ושלמה ואסא מפני הכושים, ויהושפט מפני ...

וואת ליהודה. E ISTO É PARA JUDÁ — Ele mencionou Judá imediatamente depois de Rúben, porque ambos confessaram a falta que lhes cabia, como está dito: (Jó 15:18-15:19) «Pois os sábios contaram ... somente a eles [foi dada a terra], e nenhum estranho passou entre eles». Além disso, nossos Sábios explicaram que, durante todos os quarenta anos em que

Israel esteve no deserto, os ossos de Judá se moviam em seu caixão, por causa da excomunhão que ele próprio havia pronunciado sobre si, como está dito que ele declarou: «Se ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

91

אש שחורה ע"ג אש לבנה

Rabi Pinchas diz em nome de Reish Lakish que a Torá que o Santo, bendito seja Ele, deu a Moshe foi entregue como fogo branco gravado com fogo negro, como está escrito: “De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles”.

Jerusalem Talmud Shekalim 6:1א'ו: תלמוד ירושלמי שקלים ו'

92

אנכי ולא יהי לך

Estas palavras citam Exodus 20:2; a passagem aparece abaixo.

Exodus 20:2:ב'ג' שמות

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּתֵי עַבְדִּים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, ב-ג.

93

אנכי ולא יהיה לך

“Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirei da terra do Egito... Não terás outros deuses diante de Mim.” Os dois primeiros dos Dez Mandamentos, fonte de Chessed e Guevurá.

Exodus 20:2-3:ג'ב' שמות

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּתֵי עַבְדִּים: לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֲלֵי־פָנֶי:

I am the L-RD thy G-d, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have no other gods before Me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

יעכרך ה' היום הזה אתה עכור ואי אתה עכור לעוה"ב

A Mishná deduz das palavras de Yehoshua a Achan, “Havayá te afligirá neste dia”, que sua confissão expiou por ele: “neste dia és afligido, mas não serás afligido no Mundo Vindouro”.

Mishnah Sanhedrin 6:2ב'ו: משנה סנהדרין ו'

... ומנין שכפר לו ודיוו, שנאמר (שם) ויאמר יהושע מה עכרתנו יעכרך ה' ביום הזה. היום הזה אתה עכור, ואי אתה עכור לעולם הבא. ואם אינו יודע להתנדות, אומרים לו, אמר תהא מיתתי כפרה על כל עונותי. רבי יהודה אומר, אם היה יודע שהוא מזמם, אומר תהא מיתתי כפרה על כל עונותי חוץ מעון זה. אמרו לו, אם כן, יהוה כל אדם אומרים כך כדי לנקות את עצמן:

When he is about ten cubits away from the place of stoning, they say to him, ‘confess’, for such is the practice of all who are executed, that they [first] confess, for he who confesses has a portion in the world to come. For so we find in the case of Achan, that Joshua said to him, “My son, pay honor to the

L-rd, the G-d of Israel, and make confession to him. [Tell me what you have done, do not hold anything back from me.]” And Achan answered Joshua ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 9

95 ורב חסד נוטה כלפי חסד

“Havayá, Havayá, D'us, misericordioso e gracioso, tardio em irar-Se e abundante em bondade e verdade.” Dos Treze Atributos de Misericórdia.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֻנָה:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Rosh Hashanah 17a:2-3 ראש השנה י"ז א-ב-ג-ד-ה-ו-ז-ח-ט-י-יא-יב-יג-יד-טו-טז-יז

בית הלל אומרים: "ורב חסד" — משה כלפי חסד. ועליהם אמר דוד: "אֶהְבֶּתִּי כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת קוֹלִי", וְעַלֵּיהֶם אָמַר דָּוִד כָּל הַפֶּרֶשָׁה כֹּלָּה — "דְּלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ". פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל בְּגוֹפָן, וּפּוֹשְׁעֵי אוֹמוֹת הָעוֹלָם בְּגוֹפָן — יוֹרְדִין לְגִיהֶנָּם וְנִידוּנֵיהֶם כֶּה שְׁנִים עֶשֶׂר חֹדֶשׁ. לְאַחַר שְׁנֵים עֶשֶׂר חֹדֶשׁ — גּוֹפָן כָּלָה, וְנִשְׁמָתָם נִשְׂרָפָה, וְרוּחַ מְפֹרָתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵי צַדִּיקִים, שְׁנָאָמַר: "וְעֹסוֹתֶם רָשָׁעִים כִּי יִהְיוּ אֶפֶר תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם".

Both the sinners of Israel and the sinners of the nations of the world descend bodily to Gehinnom and are judged there for twelve months. After twelve months their bodies are consumed and their souls burnt and the wind scatters them under the feet of the righteous, as it says "And you shall crush the wicked, for they will be as ash under the soles of your feet..." (Malachi 3:21)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו. ר"ה יז, א.

96 שלום יעשה לי

"Ou que se apodere da Minha força, para fazer paz para Mim; paz fará para Mim." A segunda metade do versículo, entendida como a união dos atributos dentro do Nome.

Isaiah 27:5 ישעיהו כ"ז:ה

או יִחַזַּק בְּמַעֲוֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי יַעֲשֶׂה-לִּי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 איהו וגרמוהי חד

O Tikkunei Zohar diz que, nas dez Sefirot de Atsilut, "Ele e Seus recipientes são um" e "Ele e Suas forças vitais são

um". Aqui, descreve a união completa de Chessed e Guevurá.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 תקוני זוהר ג' ב:ט-י

דַּעֲשֵׁר סְפִירוֹת דְּאֻצִּילוֹת מְלָכָא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמִיָּה חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיּוּי חַד בְּהוֹן, מַה דְּלֹא הָכִי בַּעֲשֵׁר סְפִירוֹת דְּבִרְיָאָה, דְּלֹא אֵינּוֹן וְחִיּוּהוֹן חַד, לֹא אֵינּוֹן וְגִרְמִיָּהוֹן חַד. וְעַלֵּת עַל כָּלָא הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בַּעֲשֵׁר סְפִירוֹת דְּאֻצִּילוֹת, וּבַעֲשֵׁר סְפִירוֹת דְּבִרְיָאָה, וְנִהִיר בַּעֲשֵׁר כַּתוּת דְּמְלָאכְיָא, וּבַעֲשֵׁר גִּלְגְּלִי דְּרִקְיָאָה, וְלֹא אֲשַׁתְּנִי בְּכָל אֲתֵר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

98 וכמ"ש במ"א בפסוק ולא אבה

O maamar citado, sobre "Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilaam", pergunta o que há de tão extraordinário em D'us não atender um homem perverso como Bilaam e por que a maldição teve de ser transformada em bênção.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת תצא לה, ג.

99 ולא אבה הוי אלקיך לשמוע אל בלעם

"Mas D'us, teu D'us, não quis ouvir Bilam, e D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te ama." O versículo do maamar a que o texto se refere.

Deuteronomy 23:6 דברים כ"ג:ו

וְלֹא-אֲבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לִשְׁמָע אֶל-בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לְבִרְכָּה לְבִרְכָּה כִּי אֲהַבָּה ה' אֱלֹקֶיךָ:

Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, porque D'us, teu D'us, te amou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 כי שם ה' נקרא עליך

"E todos os povos da terra verão que o Nome de Havayá é invocado sobre ti, e terão temor de ti." Entenda-se que o Nome Havayá está dentro da alma judaica.

Deuteronomy 28:10 דברים כ"ח:י

וְרָאוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם ה' יִקְרָא עָלֶיךָ וַיִּרְאוּ מִמֶּךָ:

And all the peoples of the earth shall see that the name of the L-RD is called upon thee; and they shall be afraid of thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, י.

101 חכמה מוחא ובינה ליבא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

102 חכמה מוחא ובינה ליבא וכמאמר הלב מבין

No discurso de Eliyahu (Pasach Eliyahu), as Sefirot são descritas como os membros de um corpo: "Chochmá é o

cérebro, o pensamento interior; Biná é o coração, e com ele o coração compreende.”

Tikkunei Zohar 17a:17-19 י"ז א' י"ז-י"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלן תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדוועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בהווא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 11

103

שלגדולתו אין חקר

“Grande é Havayá e muito louvado, e Sua grandeza é insondável.” A contemplação da grandeza de D'us que produz bitul.

Psalms 145:3 ג' קמ"ה תהילים

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ג.

104

וכולא קמיה כלא חשיב

O Zohar diz que o temor essencial a D'us é temê-Lo porque Ele é grande e governa sobre tudo, e tudo diante d'Ele é considerado como nada.

Zohar, Introduction 20:188-22:199 כ"קפ"ח הקדמה, ספר הזהר, כ"ב:קצ"ט

O tipo genuíno é aquele que leva o homem a temer seu Amo, pois Ele é o poderoso soberano, a rocha e o fundamento de todos os mundos, diante de quem tudo o que existe é nada, como foi dito: «E todos os habitantes da terra são como nada» (Dan. 4:32), e a situar seu objetivo naquele lugar chamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

105

והאיש משה ענו מאד

“E o homem Moshe era muito humilde, mais do que qualquer homem sobre a face da terra.” A humildade de Moshe é atribuída a Chochmá.

Numbers 12:3 ג' י"ב במדבר

והאיש משה ענו מאד מכל האדם אשר עלי פני האדמה:

Ora, o homem Moisés era muito humilde, mais do que todos os homens que havia sobre a face da terra.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יב, ג.

106

ראשית חכמה יראת ה'

“O princípio da sabedoria é o temor de Havayá.” Entendi-do como temor que deriva de Chochmá.

Psalms 111:10 י"א תהילים

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל עשיהם תהלתו עמדת לעד:

O temor de D'us é o princípio da sabedoria; bom entendimento têm todos os que a praticam; o Seu louvor permanece para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיא, י.

107

בחכמה יסד ארץ

“Havayá fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus com entendimento.” A primeira metade é aplicada aqui a Chochmá fundando a “terra”, Malchut.

Proverbs 3:19 ג' י"ט משלי

ה' בחכמה יסד ארץ כונו שמים בתבונה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

108

אבא יסד ברתא

A nota da Kehot remete a Zohar III, 256b para estas palavras.

Zohar III, 256b זח"ג רנו, בבבב

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רנו, ב. זח"ג (רנח, א). שם (רמח, א. רנו סע"ב). תי"ז (תכ"א סו, ב). ושם (תס"ט קה, ב. קו, ב) ד' זיטאמיר. [כ].

109

אבא יסד ברתא

Ao expor Mishlê 3:19, o Zohar diz: “Com sabedoria fundou a terra”: Chochmá é Abba, e a terra é a Filha; “estabeleceu os céus” é o Filho, com Imma, que é Tevuná.

Zohar, Pinchas 100:676-102:682 ק' תער"ו-ספר הזהר, פנחס ק"ב:תרפ"ב

110

אשה יראת ה'

“A graça é enganosa e a beleza é vã; a mulher que teme Havayá, essa será louvada.” Aqui, um nome da Filha, Malchut.

Proverbs 31:30 י"א:ל' משלי

שקר החן והכל היפי אשה יראת ה' היא תתהלל:

Enganosa é a graça, e vã a beleza; mas a mulher que teme D'us será louvada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, ל.

PARÁGRAFO 13

111 העצמות נמשכים מן המוח

A passagem cita os livros de anatomia, segundo os quais os ossos provêm do cérebro e a carne, do sangue, cuja sede é o coração, sede do amor e do temor.

Niddah 31a:9 ט"א: א: נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלוחן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרניים, ומוח שבראשו, ולוחן שבעין. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, וכשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוזן, ודבור פה, והלוח רגלים, וכינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה נדה לא, א. ראה לעיל פי פנחס עז, ד.

112 רשפי אש

“Pois o amor é forte como a morte...; suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us.” A imagem do amor ardente do coração.

Song of Songs 8:6 ו:ח: שיר השירים

שימיני כחותם על־לִבְךָ כחותם על־זרועך כִּי־עֵזָה כמות אהבה קשה כשֶׁאוֹל קנאה רשפיה רשפי אש שלִהֲבִתֶּיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 מקרב איש ולב עמוק

“...a parte interior do homem e um coração profundo.” A expressão é tomada para designar as profundezas interiores das quais se eleva o amor do coração.

Psalms 64:7 ו:ד: תהילים

יִחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֹמֵק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 כונן שמים בתבונה

“Havayá fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus com entendimento.” A segunda metade do versículo, aplicada ao fogo do coração que provém de Tevuná.

Proverbs 3:19 ט"ט: ג: משלי

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד־אָרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

115 ויגבה לבו בדרכי ה'

Dito a respeito do rei Yehoshafat: “Seu coração se elevou nos caminhos de Havayá.” Uma santa ousadia no serviço

a D'us.

II Chronicles 17:6 ו:ז: דברי הימים ב

וַיִּגְבֶּה לְבוֹ בְּדַרְכֵי ה' וְעוֹד הִסִּיר אֶת־הַכְּמוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיְּהוּדָה:

E o seu coração se elevou nos caminhos de D'us; além disso, removeu de Judá os altos e as aserás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"ב יז, ו.

116 ואתהלכה ברחבה

“E caminharei em um lugar amplo, pois busquei Teus preceitos.” A expansão do coração.

Psalms 119:45 ט"ה: מ"ה: תהילים

וְאֶתְהַלֵּכָה בְּרַחֲבָה כִּי פָקַדְתָּ דְרָשְׁתִּי:

And I will walk at ease, for I have sought Thy precepts;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים קיט, מה.

117 לבי ובשרי ירגנו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם פד, ג.

118 לבי ובשרי ירגנו

“Minha alma anseia e desfalece pelos pátios de Havayá; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.” Coração e carne juntos.

Psalms 84:3 ג:ד: תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְגְּנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

119 בחכמה יסד ארץ

“Havayá fundou a terra com sabedoria.” Aqui, a terra representa a ação, que Chochmá fundamenta.

Proverbs 3:19 ט"ט: ג: משלי

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד־אָרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

120 מוח שליט על הלב

O Zohar diz que a lembrança está no cérebro, que se apoia sobre o coração e o governa, e que o coração governa o fígado.

Zohar III, 224a זח"ג רכד, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג רכד, א.

121 **אם רץ לבך**
 | A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 סיי פ"א, מ"ח.

122 **אם רץ לבך**
 | “E se teu coração correr, retorna ao lugar; pois assim foi dito: ‘E os Chayot corriam e retornavam.’” A fonte do par ratzó e shov, correr e retornar.
 Sefer Yetzirah 1:8 ח"א: ספר יצירה
 עשר ספירות בלימה בלום פיר מדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:
 Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres viventes corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.
 Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

123 **ת"ח צ"ל בו שמינית שבשמינית**
 | Rav Chiya bar Ashi diz em nome de Rav que um erudito da Torá deve ter um oitavo de um oitavo de orgulho. A citação é trazida para mostrar que até mesmo a ousadia sagrada deve permanecer pequena diante da humildade.
 Sotah 5a:16 ט"ז א: סוטה
 אמר רב חייא בר אשי אמר רב: תלמיד חכם צריך שיהא בו אחד משמונה בשמינית. אמר רב הונא בריה דרב יהושע: ומעטרא לקה כי סאסא לשופלתא. אמר רבא: בשמתא דאית בקה, ובשמתא דלית בקה.
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
 A NOTA DA KEHOT
 סוטה ה, א.

124 **בד"ה יביאו לבוש מלכות**
 | A nota situa o discurso que começa “Que tragam vestes reais” entre os discursos sobre Megillas Esther em Torah Ohr.
 A NOTA DA KEHOT
 בתו"א דרושים למגילת אסתר.

125 **יביאו לבוש מלכות**
 | “Que tragam vestes reais que o rei vestiu.” O versículo do discurso de Torah Ohr a que o texto se refere.
 Esther 6:8 ח"ו: אסתר
 יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:
 que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 **המתפלל צריך לברוך . . איסר כנגד לבו**
 | Sobre até que ponto se deve inclinar na oração: uma opinião diz que se deve inclinar até que todas as vértebras da

coluna se projetem; Ulla diz que se deve inclinar até que um issar seja visto diante do coração. O Alter Rebe interpreta issar como a ligação da mente ao coração.

Berakhot 28b:19-20 כ"ח ב: י"ט-כ"ט
 עולא אמר: עד כדי שיראה איסר כנגד לבו. רבי חנינא אמר: כיון שנענע ראשו — שוב אינו צריך. אמר רבא: והוא דמצער נפשיה, ומחזי כמאן דכרע. הני תמני סרי! תשכרי הוין!
 Ulla disse: [Ele deve inclinar-se] até ver um anel [de carne formado] diante do coração. Rabi Hanina disse: se inclinou a cabeça, não é necessário fazer mais. Rava disse: isso é assim se inclinar-se tanto lhe causa dor e ele parece alguém que faz uma reverência. Quanto às dezoito bênçãos — são dezenove!
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT
 ברכות כה, ב. וראה ג"כ תו"א ח"ט ש"ז, ב. ועוד.

127 **ואסרה איסר**
 | “Se uma mulher fizer um voto a Havayá e se obrigar por um vínculo (ve'asrah issar)...” Aqui, issar significa um vínculo.
 Numbers 30:4 ד' 30: Numbers
 ואשה כיתדר נדר לה' ואסרה אסר בבית אביה בנעריה:
 E se uma mulher fizer um voto a D'us e se obrigar por um compromisso, estando na casa de seu pai, em sua mocidade,
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT
 במדבר ל, ד.

128 **וילוו עליך וישרתוך**
 | D'us diz a Aharon que aproxime a tribo de Levi, “para que se unam a ti e te sirvam”. Os levitas estavam subordinados aos Cohanim.
 Numbers 18:2 ב' 18: Numbers
 וגם את־אחיה מטה לוי שקט אביה הקרב אתה וילוו עליך וישרתוך ואתה ובניך אתה לפני אהל העדות:
 E também trará contigo teus irmãos, a tribo de Levi, a tribo de teu pai, para que se juntem a ti e te sirvam, tu e teus filhos contigo, diante da tenda do testemunho.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT
 במדבר יח, ב.

129 **העושה — וכמש"ל**
 | A nota identifica “como explicado acima” com o fim da primeira seção deste maamar, onde se explicou que a ponta do yud une o yud ao hei e faz a paz entre eles.
 A NOTA DA KEHOT
 סופ"א [כ].

130 **אליך ה' נפשי אשא**
 | “A Ti, Havayá, elevo minha alma.” Interpretado como a

autoanulação de quem estuda Torá.

Psalms 25:1 א"ה: תהילים

לְדוֹר אֶלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

131

ובכל נפשך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” Amor que entrega o próprio ser.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, Havayá, elevo minha alma.” A alma oferecida a D'us.

Psalms 25:1 א"ה: תהילים

לְדוֹר אֶלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, א.

133

שאתה עתיד ליטלה ממני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

134

שאתה עתיד ליטלה ממני

Ao despertar, diz-se: “Meu D'us, a alma que colocaste em mim é pura... e um dia a tomarás de mim e a devolverás a mim no Mundo Vindouro.” A alma pertence a D'us.

Berakhot 60b:4 ב: ברכות

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: “אֱלֹקִי, נִשְׁמָה שֶׁנִּתְּתָ בִּי שְׁהוּרָה. אִתָּה יִצְרָתָהּ בִּי, אִתָּה נִפְחָתָהּ בִּי, וְאִתָּה מִשְׁמָרָהּ בְּקִרְבִּי, וְאִתָּה עֲתִיד לִישְׁלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעִתִּיד לְבֹא. כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ ה' אֱלֹקִי וְאֵלֶיךָ אֲבוֹתִי, רְבוּן כָּל הָעוֹלָמוֹת, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְחְזִיר נִשְׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים.”

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

135

בד"ה וידעת היום

A nota localiza o discurso que começa com “E saberás neste dia” na Parashá Vaetchanan de Likkutei Torah.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פ' ואתחנן.

136

וידעת היום

“Reconhece hoje e leva ao teu coração que Havayá é D'us....” O versículo do maamar a que o texto se refere.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':

וַיְדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

שלום לרחוק

“Paz, paz ao que está distante e ao que está próximo, diz Havayá, e Eu o curarei.” O versículo do maamar a que o texto se refere.

Isaiah 57:19 י"ז: ישיעהו

בּוֹרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקֵרוֹב אֲמַר הָאֱלֹהִים:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

138

וענין השלום . . לאכללא שמאלא בימינא

A nota se refere ali à paz na família abaixo como inclusão da esquerda na direita.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' יתרו ע' תשצא ואילך.

139

ולכן נקי הנשמה בת כהן

No discurso do Ancião, o Zohar expõe o versículo “E a filha de um Kohen...” e diz que a filha de um Kohen é a alma superna, a filha de nosso pai Avraham.

Zohar II, 95a זח"ב צה, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב צה, א. ראה אנה"ק סי' יב.

140

פני שור מהשמאל

“Quanto à semelhança de seus rostos: o rosto de um homem, o rosto de um leão à direita dos quatro e o rosto de um boi à esquerda dos quatro.” Aqui está a raiz da alma animal.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א':

וְדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os

quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

PARÁGRAFO 18

141

יש כ"ח עתים

A nota da Kehot remete a Ecclesiastes 3:2 para estas palavras.

Ecclesiastes 3:2:ב'ג'ת קהלת

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג, ב ואילך.

142

ואהיה אצלו אמון

“E eu estava com Ele como uma criança de colo, e era Seu deleite dia após dia.” Dito a respeito da Torá; o versículo do Biur ao qual o texto se refere.

Proverbs 8:30:ל'ח'שלי מ

ואהיה אצלו אמון ואהיה ששועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

בכל לבכר בשני יצריך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

144

בכל לבכר בשני יצריך

“Com todo o teu coração: com as duas inclinações, a boa inclinação e a má inclinação.” Até mesmo a má inclinação deve servir a D'us.

Mishnah Berakhot 9:5:ה'ט'משנה ברכות

חייב אדם לְכַרֵּךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁמֶשׁ שֶׁהוּא מְכַרֵּךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאַהֲבָתָא אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לֵבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לֵבְךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצֵּר טוֹב וּבְיִצֵּר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מוֹנֶה. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד. לֹא יָקֹל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמִּזְרָח, שֶׁהוּא מְכֻנֶּה בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַבַּיִת בְּמִקְלּוֹ, וּבְמִנְעֵלּוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torot Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

145

אין עוד

“Reconhece hoje e leva ao teu coração que Havayá é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há nada além d'Ele.” A contemplação que transforma a má inclinação em amor a D'us.

Deuteronomy 4:39:ט"ד'ברים

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֱלֹהֵי לְבָבְךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לט.

146

בחכמה אתברירו

O Zohar descreve como, logo no início, dentro do Pensamento (Chochmá), os resíduos foram separados e refinados. A fonte do princípio de que o refinamento ocorre por meio de Chochmá.

Zohar II, 254b:ב'רנ"ד

A NOTA DA KEHOT

זח"ב רנ"ד, ב.

147

בביאור ע"פ מים רבים

A passagem explica que há dois tipos de Daat: o Daat superior, que se estende de Kéter e une Chochmá e Biná, bem como Chessed e Guevurá, e o Daat inferior, que se dissemina pelas emoções para introduzir nelas a luz de Chochmá e Biná. Também distingue as emoções que surgem do intelecto daquelas cuja raiz está acima do intelecto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יט, ב ואילך.

148

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

“Muitas águas não podem apagar o amor, nem os rios podem afogá-lo.” O versículo do Biur ao qual o texto se refere.

Song of Songs 8:7:ז'ח'שירים

מִיָּם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת-הָאֲהָבָה וְנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם-יִתֵּן אִישׁ אֶת-כָּל-הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֲהָבָה בּוֹז וְבוֹז לוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

בד"ה וכל בניך

A passagem explica, seguindo Tanya, capítulo 41, que a pessoa deve combinar as qualidades de filho e de servo: “todos os teus filhos” é o filho, ao passo que “teus construtores” é o servo, o jugo da Torá, uma anulação da vontade acima do intelecto.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פי ראה כט, ד.

150

וכל בניך

“E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz de teus filhos.”

Isaiah 54:13ג"ד:י"ג שעייהו

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

א"ת בניך אלא בוניך

Rabi Elazar diz em nome de Rabi Chanina que os estudiosos da Torá aumentam a paz no mundo, conforme está escrito: “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz de teus filhos”: não leias “teus filhos”, mas “teus construtores”.

Berakhot 64a:14א"י:י"ד ברכות ס"ד א"י:י"ד

אל תקרי “בְּנֵיךָ” אֶלָּא “בּוֹנֵיךָ”. “שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכַשּׁוֹל”. “יְהִי שְׁלוֹם בְּחֵילְךָ שְׁלֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ”. “לְמַעַן אַחֵי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲלֵקִינוּ אֲבָקֶשָׁה טוֹב לָךְ”. “הִי עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם”.

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

152

והי מעשה הצדקה שלום

“E a obra da caridade será paz, e o serviço da caridade, tranquilidade e segurança para sempre.” A caridade estabelece a paz embaixo e acima.

Isaiah 32:17י"ז:י"ב שעייהו

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְדַּת הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וְכַטֵּחַ עַד־עוֹלָם:

E a obra da justiça será a paz, e o fruto da retidão, tranquilidade e confiança para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי"ל ב, יז. אנה"ק סי"ב.

PARÁGRAFO 19

153

והיה מעשה הצדקה שלום

“E a obra da caridade será paz.” O versículo que abre a carta de Igueret HaKodesh citada no texto.

Isaiah 32:17י"ז:י"ב שעייהו

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְדַּת הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וְכַטֵּחַ עַד־עוֹלָם:

E a obra da justiça será a paz, e o fruto da retidão, tranquilidade e confiança para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

בד"ה וכל העם רואים

A passagem explica que os 248 mandamentos positivos são “água”, Chassadim, por meio dos quais a Luz Infinita desce aos mundos inferiores; contudo, também contém “fogo”, Guevurot e limites: uma sucá com mais de vinte cúbitos de altura é inválida, e os fios de tsitsit devem estar inteiros.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עד, א. ובאוה"ת פי יתרו ע' תשצא.

155

וכל העם רואי את הקולות

“E todo o povo viu as vozes e as chamadas.” Dito na Outorga da Torá; o versículo do discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Exodus 20:15ו"ט:כ"י שמות

וְכָל־הָעָם רְאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוֹ וַיִּרְא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

156

ממך הכל

“Pois tudo vem de Ti, e daquilo que é Teu nós Te demos.” Palavras de David quando o povo contribuiu generosamente para a construção do Templo.

I Chronicles 29:14י"ד:כ"ט דברי הימים א

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִצְעַר כָּח לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Mas quem sou eu, e quem é o meu povo, para que possamos oferecer tão voluntariamente desta maneira? Pois tudo vem de Ti, e do que é Teu nós Te demos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יד.

PARÁGRAFO 22

157

לכל מטות

“Mil de cada tribo, mil de cada tribo, de todas as tribos de Israel, enviareis ao exército.” A expressão “de todas” é explicada aqui.

Numbers 31:4ד"י:ל"א במדבר

אֶלֶף לְמִטָּה אֶלֶף לְמִטָּה לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלַחוּ לְצִבָּא:

Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

ששם עלו שבטים

“Para onde sobem as tribos, as tribos de D'us, testemunho para Israel, para agradecer ao Nome Havayá.” As tribos

em sua raiz supernal.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב ד'

שָׁשָׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִיטֵי־קָה עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לָשֵׁם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכב, ד.

159 נטיתי לבי לעשות חוקיך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קיט, קיב.

160 נטיתי לבי לעשות חקיך

"Inclinei meu coração a cumprir os Teus estatutos para sempre, até o fim." Uma inclinação de baixo para cima.

Psalms 119:112 תהילים קי"ט:כ"ב

נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עָקֵב:

I have inclined my heart to perform Thy statutes, for ever, at every step.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 והנה פרח מטה אהרן

"E eis que o cajado de Aharon, da casa de Levi, havia florescido." O cajado que floresceu na Tenda do Testemunho.

Numbers 17:23 במדבר י"ז:כ"ג

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֱהֱלֵה הָעֲדוּת וַהֲנִיחָה פֶּרֶחַ מִטֵּה־אֶהֱרֹן לְבֵית לְוִי וַיֵּצֵא פֶּרֶחַ וַיִּצֹץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׁקָדִים:

E aconteceu que, no dia seguinte, Moshé entrou na Tenda do Testemunho; e eis que a vara de Aarão, para a casa de Levi, havia brotado, lançado botões, florescido e produzido amêndoas maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יז, כג.

162 הרם את מטהך

"E tu, ergue teu cajado e estende tua mão sobre o mar e divide-o." As palavras de D'us a Moshe junto ao mar.

Exodus 14:16 שמות י"ד:ט"ז

וְאַתָּה הָרָם אֶת־מִטֶּךָ וְנָטַח אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבָקַעְהוּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיָּבֶשֶׁה:

E levanta a tua vara, e estende a tua mão sobre o mar, e divide-o; e os filhos de Israel entrarão no meio do mar em terra seca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, טז.

163 "Havayá, inclina os Teus céus e desce; toca as montanhas, e elas fumegarão." Uma inclinação de cima para baixo.

Psalms 144:5 תהילים קמ"ד:ה'

ה' הִטְשִׁמִּיךָ וְתִרְדַּד גַּע בְּהָרִים וַיַּעֲשֵׂנוּ:

O L-RD, bow Thy heavens, and come down; Touch the mountains, that they may smoke.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

164 ויהיו על מדין

"Armem dentre vocês homens para o exército, e que se ponham contra Midian." Literalmente, "sobre Midian", que o maamar interpreta como uma luz que repousa acima da raiz de Midian.

Numbers 31:3 במדבר ל"א:ג'

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הִחְלְצוּ מֵאֲתָכֶם אַנְשִׁים לְעָבֹא וַיְהִיו עַל־מִדְיָן לְתַת נִקְמַת־ה' בְּמִדְיָן:

E Moshê falou ao povo, dizendo: «Armai dentre vós homens para a guerra, para que avancem contra Midian e executem a vingança de D'us contra Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 אמרו אליו כל

"Tomem palavras consigo e retornem a Havayá; digam a Ele: Perdoa toda a iniquidade e aceita o bem." As palavras "digam a Ele, tudo" são interpretadas como um Nome de D'us, "Tudo".

Hosea 14:3 הושע י"ד:ג'

קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵל־ה' אָמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשְׁאָא עֲוֹן וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלַמָּה פְּרִים שְׁפָתֵינוּ:

Levem consigo palavras e voltem a D'us; digam-Lhe: «Perdoa toda iniquidade e aceita o que é bom; e ofereceremos, em lugar de novilhos, a oferta de nossos lábios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יד, ג.

166 ועמ"ש בד"ה הן עם אחד ושפה אחת

O discurso ali, sobre "Eis que são um só povo e todos têm uma só língua", pergunta como poderia haver algo além da vontade de D'us para eles e o que os construtores da torre pretendiam.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נח י', ב. בכת"י 127 (ועוד — שם נמצא מאמר זה בכמה שינויים) ליתא הגהה זו, ובמקומה רשום: חנם — וזהו סבת אריכות הגלות עד שיהי ההתכללות בכל פרטי הנשמות — והנה.

167 הן עם אחד ושפה אחת

"E Havayá disse: Eis que são um só povo, com uma só língua para todos eles." A frase refere-se aos construtores da Torre de Babel; é o versículo do discurso ao qual o texto alude.

Genesis 11:6 בראשית י"א:ו'

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׁפָה אַחַת לְכָלֶם וְזֶה הִחְלַם לַעֲשׂוֹת וַעֲתָה לֹא־יִבְצֹר מִקֵּם כָּל אֲשֶׁר יֹאמְרוּ לַעֲשׂוֹת:

E D'us disse: «Eis que são um só povo e todos têm uma só língua; isto é o que começaram a fazer, e agora nada lhes será impossível daquilo que decidirem fazer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

168

ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem ao povo: "... e o que somos nós, para que reclamem contra nós?" Essas palavras expressam a completa autoanulação de Moshe.

Exodus 16:7 ט"ז:ו שמות

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתיכם עלי־ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז-ח.

169

שניך כעדר הרחלים

"Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que subiram da lavagem; todas são pareadas, e nenhuma delas está enlutada." O Midrash aplica isso aos soldados que lutaram contra Midián.

Song of Songs 6:6 ו' שיר השירים

שניך כעדר הרחלים שעלו מן־הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro; todas têm par, e nenhuma falta entre elas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

כי מן המים משיתהו

A filha do Faraó deu-lhe o nome Moshe, "pois eu o tirei da água". Moshe está ligado às águas de Chochmá.

Exodus 2:10 י' שמות ב'

ויגדל תילד ותבאהו לבת־פרעה ויהי־לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן־המים משיתהו:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, י.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Sefer Mitzvot Katan, Kopys, 1820 (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pardes Rimmonim (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/matos/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak